

2025 政府工作报告全文中英对照版

政府工作报告

REPORT ON THE WORK OF THE GOVERNMENT

——2025年3月5日在第十四届全国人民代表大会第三次会议上

Delivered at the Third Session of the 14th National People's Congress of the People's Republic of China on March 5, 2025

国务院总理 李强

Li Qiang, Premier of the State Council

各位代表：

Fellow Deputies,

现在，我代表国务院，向大会报告政府工作，请予审议，并请全国政协委员提出意见。

On behalf of the State Council, I will now report to you on the work of the government for your deliberation and also for comments from members of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC).

一、2024年工作回顾

I. A Review of Our Work in 2024

过去一年，我国发展历程很不平凡。

The year 2024 was a truly remarkable year in China's development journey.

党的二十届三中全会胜利召开，对进一步全面深化改革、推进中国式现代化作出部署。

At its third plenary session, the 20th Central Committee of the Communist Party of China (CPC) set forth plans for further deepening reform comprehensively to advance Chinese modernization.

我们隆重庆祝中华人民共和国成立75周年，极大激发了全国各族人民的爱国热情和奋斗精神。

We celebrated the 75th anniversary of the founding of the People's Republic of China, greatly inspiring patriotism and dedication in the Chinese people of all ethnic groups.

一年来，面对外部压力加大、内部困难增多的复杂严峻形势，在以习近平同志为核心的党中央坚强领导下，全国各族人民砥砺奋进、攻坚克难，经济运行总体平稳、稳中有进，全年经济社会发展主要目标任务顺利完成，高质量发展扎实推进，新质生产力稳步发展，我国经济实力、科技实力、综合国力持续增强，中国式现代化迈出新的坚实步伐，更加坚定了我们在新时代新征程全面建设社会主义现代化国家的决心和信心。

Over the past year, in the face of complex and challenging developments marked by mounting external pressures and growing domestic difficulties, we, the Chinese people of all ethnic groups, have overcome difficulties and continued to forge ahead under the strong leadership of the CPC Central Committee with Comrade Xi Jinping at its core. We ensured overall stable performance and steady growth of the economy and accomplished the main goals and tasks for economic and social development in 2024. Solid headway was made in pursuing high-quality development and

fostering new quality productive forces. China's economic strength, scientific and technological capabilities, and composite national strength continued to rise, and solid new strides were made in advancing Chinese modernization. These achievements have filled us with even greater confidence and resolve as we press forward on the new journey to build a modern socialist country in all respects in the new era.

“稳”的态势巩固延续。

Stable performance was consolidated and sustained,

主要表现在，经济规模稳步扩大，国内生产总值达到134.9万亿元、增长5%，增速居世界主要经济体前列，对全球经济增长的贡献率保持在30%左右。

as demonstrated in the following areas: Steady expansion of the economy: China's gross domestic product (GDP) rose to 134.9 trillion yuan, a year-on-year increase of 5 percent. China ranks among the world's fastest-growing major economies, continuing to contribute about 30 percent to global economic growth.

就业、物价总体平稳，城镇新增就业1256万人、城镇调查失业率平均为5.1%，居民消费价格上涨0.2%。

Generally stable employment and prices: A total of 12.56 million urban jobs were created, and surveyed urban unemployment rates averaged 5.1 percent. The consumer price index (CPI) increased by 0.2 percent.

国际收支基本平衡，对外贸易规模创历史新高，国际市场份额稳中有升，外汇储备超过3.2万亿美元。

A basic equilibrium in the balance of payments: Foreign trade reached a record high, and the global market share of China's exports increased steadily. Foreign exchange reserves surpassed 3.2 trillion US dollars.

民生保障扎实稳固，居民人均可支配收入实际增长5.1%，脱贫攻坚成果持续巩固拓展，义务教育、基本养老、基本医疗、社会救助等保障力度加大。

Steady progress in ensuring the people's wellbeing: Per capita disposable income grew by 5.1 percent in real terms. Achievements made in poverty alleviation were further consolidated and expanded, and greater support was provided for compulsory education, basic old-age insurance, basic medical insurance, and social assistance.

重点领域风险化解有序有效，社会大局保持稳定。

Well-ordered and effective steps were taken to defuse risks in key areas, helping ensure overall social stability.

“进”的步伐坚实有力。

Strong and solid progress was achieved,

主要表现在，产业升级有新进展，粮食产量首次跃上1.4万亿斤新台阶、亩产提升10.1斤；高技术制造业、装备制造业增加值分别增长8.9%、7.7%，新能源汽车年产量突破1300万辆；信息传输软件和信息技术服务业、租赁和商务服务业增加值分别增长10.9%、10.4%。

as shown in the following areas: New advancements in industrial upgrading: Grain output hit a new high of 700 million metric tons, with the yield per hectare rising by 75.75 kilograms. The value added of high-tech manufacturing and equipment manufacturing rose by 8.9 percent and 7.7 percent respectively, and the output of new-energy vehicles passed the 13 million mark. The value added increased by 10.9 percent in the sectors of information transmission, software, and

IT services and by 10.4 percent in leasing and business services.

创新能力有新提升，集成电路、人工智能、量子科技等领域取得新成果；“嫦娥六号”实现人类首次月球背面采样返回，“梦想”号大洋钻探船建成入列；技术合同成交额增长11.2%。

Further enhancements in innovation capacity: New achievements were made in integrated circuits, artificial intelligence (AI), quantum technology, and other areas. The Chang'e-6 mission completed humanity's first-ever sample collection from the far side of the moon, and the Mengxiang ocean drilling vessel was delivered and commissioned. The value of technology contract transactions increased by 11.2 percent.

生态环境质量有新改善，地级及以上城市细颗粒物（PM_{2.5}）平均浓度下降2.7%，优良天数比例上升至87.2%，地表水优良水质断面比例提高到90.4%；单位国内生产总值能耗降幅超过3%；可再生能源新增装机3.7亿千瓦。

New improvements in the environment: In cities at and above the prefectural level, the average concentration of fine particulate matter (PM_{2.5}) fell by 2.7 percent, and the proportion of days with good or excellent air quality rose to 87.2 percent. The proportion of surface water with a good quality rating reached 90.4 percent. Energy consumption per unit of GDP dropped by more than 3 percent, and installed renewable energy capacity grew by 370 million kilowatts.

改革开放有新突破，扎实有力落实党的二十届二中、三中全会改革部署，机构改革全面完成，构建全国统一大市场、渐进式延迟法定退休年龄等重大改革举措陆续推出；制造业领域外资准入限制措施全部取消，共建“一带一路”贸易投资合作不断扩容升级。

New breakthroughs in reform and opening up: We implemented the reform plans adopted at the second and third plenary sessions of the 20th CPC Central Committee with solid and effective steps, which included completing the reform of government institutions across the board, adopting major reform measures for building a unified national market, and gradually raising the statutory retirement age. All market access restrictions on foreign investment in the manufacturing sector were lifted, and trade and investment cooperation under the Belt and Road Initiative was steadily expanded and upgraded.

回顾过去一年，成绩来之不易。

Our achievements in 2024 did not come easily.

外部环境变化带来的不利影响持续加深，国内长期积累的一些深层次结构性矛盾集中显现，内需不振、预期偏弱等问题交织叠加，局部地区洪涝等自然灾害频发，保持经济社会平稳运行的难度加大。

The adverse impact of changes in the international environment increased, and some deep-seated structural problems that had been building up in the country for years came to a head. Sluggish domestic demand was compounded by weak public expectations along with other issues, and natural disasters like floods occurred frequently in some parts of China. All this added to the difficulty of maintaining economic and social stability.

面对多重困难挑战，我们加力实施存量政策，适时优化宏观调控，积极有效应对。特别是坚决贯彻落实9月26日中央政治局会议果断部署的一揽子增量政策，推动经济明显回升，社会信心有效提振，既促进了全年目标实现，也为今年发展奠定了良好基础。

However, we responded to this array of difficulties and challenges with both active and effective steps: We redoubled efforts to implement adopted policies and improved macro regulation in a timely manner. In particular, we took firm actions to implement a package of new policies that was decided on by the Political Bureau of the Central Committee at a meeting on September 26. This led to a notable rebound in the economy and effectively boosted public confidence, ensuring the fulfillment of our goals for 2024 and laying a good foundation for development in 2025.

在这个过程中，我们深化了对经济工作的规律性认识，进一步认识到党中央集中统一领导是做好经济工作的根本保证，必须统筹好有效市场和有为政府、总供给和总需求、培育新动能和更新旧动能、做优增量和盘活存量、提升质量和做大总量的关系。

In the course of this, we deepened our understanding of the laws governing economic work and became more keenly aware that the centralized, unified leadership of the Party Central Committee is essential to doing our economic work well. It is also clear that we must properly handle the relationships between an efficient market and a well-functioning government, between aggregate supply and demand, between fostering new growth drivers and upgrading old ones, between optimizing allocation of new resources and making the best use of existing ones, and between enhancing quality and expanding total output.

实践再次表明，在以习近平同志为核心的党中央坚强领导下，全国上下聚力攻坚，我国发展没有闯不过的难关。

What we have achieved once again proves that under the strong leadership of the CPC Central Committee with Comrade Xi Jinping at its core and with the dedicated efforts of our people across the country, we can prevail over any difficulty in pursuing development.

一年来，我们深入学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想，坚定维护以习近平同志为核心的党中央权威和集中统一领导，把党的领导贯穿政府工作各方面全过程，全面贯彻落实党的二十大和二十届二中、三中全会精神，按照党中央决策部署，主要做了以下工作。

Last year, we continued to deepen our understanding of and apply Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era, firmly upheld the authority of the CPC Central Committee with Comrade Xi Jinping at its core and its centralized, unified leadership, followed Party leadership in every aspect and throughout the process of government work, and fully implemented the guiding principles from the 20th CPC National Congress and the second and third plenary sessions of the 20th CPC Central Committee. Acting on the decisions and plans of the Party Central Committee, we mainly did the following work:

一是因时因势加强和创新宏观调控，推动经济回升向好。

1. We took more robust and innovative measures in conducting macro regulation in light of evolving conditions and promoted economic recovery and growth.

去年一季度经济开局良好，但受国内外多方面因素影响，进入二季度以后主要指标连续走低，下行压力加大。

In 2024, China's economy got off to a good start in the first quarter. However, affected by various external and internal factors, major economic indicators began to decline from the second quarter on, adding to the downward pressure on the economy.

我们加强逆周期调节，聚焦突出问题针对性施策，紧抓存量和增量政策落实，推动需求较快回升，生产增长加快，市场预期明显改善，全年经济运行呈现前高、中低、后扬态势。

We acted to strengthen counter-cyclical adjustments, took targeted measures to address prominent issues, and ensured the implementation of policies already adopted and new ones. As a result, we achieved a rapid recovery in demand, accelerated growth of production, and saw a notable improvement in market expectations. Over the course of the year, China's economy went from a strong start to a midyear dip before closing the year on an upward trend.

有力实施财政货币政策，扩大支出规模，加强重点领域财力保障，两次下调存款准备金率和政策利率，社会融资成本进一步降低。

We made a strong push to implement fiscal and monetary policies. We expanded government spending to ensure funding for key areas. Meanwhile, required reserve ratios and policy interest rates were both lowered on two occasions, further bringing down overall financing costs.

围绕扩大有效需求，扎实推进“两重”建设，加力支持“两新”工作，设备购置投资增长15.7%，家电类商品零售额增长12.3%。

To expand effective demand, we took solid steps to implement major national strategies and enhance security capacity in key areas. We also increased support for a new round of large-scale equipment upgrades and consumer goods trade-in programs, driving investment in equipment purchases up by 15.7 percent and retail sales of home appliances up by 12.3 percent.

推动房地产市场止跌回稳，下调住房贷款利率和首付比例，居民存量房贷利息年支出减少约1500亿元，降低交易环节税费水平，扎实推进保交房工作。

Efforts were made to stem the downturn and restore stability in the real estate market. We reduced interest rates for housing loans and the ratios of down payments, and achieved an annual reduction of about 150 billion yuan in interest payments for existing mortgages. Taxes and fees on housing transactions were also cut, while solid progress was made in ensuring the timely delivery of housing projects.

积极稳定资本市场，加快完善基础性制度，创设互换便利、回购增持再贷款等工具，市场活跃度上升。

We worked actively to maintain stable performance of the capital market. We moved faster to refine foundational systems and introduced new monetary policy tools, including a swap facility for securities, funds, and insurance companies and a lending facility for share buybacks and shareholding increases, which led to a surge in market activity.

一次性增加6万亿元地方专项债务限额置换存量隐性债务。

As a one-time policy step, we raised the ceiling for local government special-purpose bonds by six trillion yuan to replace existing hidden debts.

稳妥推进地方中小金融机构改革化险。

We also prudently advanced reforms to defuse risks in local small and medium financial institutions.

二是坚定不移全面深化改革扩大开放，增强发展内生动力。

2. We deepened reform and opening up comprehensively with unswerving commitment and boosted the internal momentum of development.

清理废除妨碍全国统一市场的规定做法，制定实施公平竞争审查条例，出台规范地方招商引资的措施。

We overhauled and abolished regulations and practices impeding the development of a unified national market, formulated and implemented regulations on fair competition review, and adopted measures to regulate steps taken by local governments to attract investment.

深化国有企业改革，持续优化国有经济布局。

We further reformed state-owned enterprises (SOEs) and continued to improve the layout of the state-owned sector.

提请全国人大常委会审议民营经济促进法草案，改善民营经济发展环境。

We submitted a draft of the private sector promotion law to the Standing Committee of the National People's Congress (NPC) for deliberation and improved the development environment for the private sector.

积极拓展外贸新增长点，进出口结构不断优化，外贸出口对经济增长贡献增大。

We actively fostered new growth drivers for foreign trade and steadily improved the import and export mix. These efforts enabled exports to contribute more to China's economic growth.

全面实施跨境服务贸易负面清单。开展增值电信、生物技术、独资医院开放试点。

We fully applied the negative list for cross-border trade in services and launched opening-up trials for value-added telecom services, biotechnology, and wholly foreign-owned hospitals.

加大单边开放力度，对所有同中国建交的最不发达国家产品全面给予零关税待遇。

We expanded unilateral opening up, adopting zero tariffs on all products from all the least developed countries that have diplomatic relations with China.

扩大单方面免签国家范围，过境免签境内停留时间延长至240小时，入境旅游持续升温。

We offered unilateral visa waivers to more countries and extended visa-free transit stays to 240 hours, thus bringing about a sustained surge in inbound tourism.

高质量共建“一带一路”成效显著，一批重大工程、民生项目稳步实施。

Impressive strides were made in pursuing high-quality Belt and Road cooperation, and steady progress was secured in a number of major projects and public wellbeing programs.

三是大力推动创新驱动发展，促进产业结构优化升级。

3. We made major efforts to promote innovation-driven development and upgraded the industrial structure.

推进科技强国建设，全面启动实施国家科技重大专项，加快完善重大科技基础设施体系，加强拔尖创新人才培养。

To boost China's strength in science and technology, we rolled out major national science and technology programs across the board, worked faster to improve major science and technology infrastructure, and redoubled efforts to cultivate first-class innovators.

稳定工业经济运行，推进制造业技术改造升级，制造业投资增长9.2%。

We ensured stable performance in the industrial sector and advanced technological transformation and upgrading in the manufacturing sector, which saw a 9.2-percent increase in investment.

新培育一批国家级先进制造业集群，商业航天、北斗应用、新型储能等新兴产业快速发展。

We fostered a new batch of national-level advanced manufacturing clusters and achieved rapid growth in emerging industries, including commercial space, applications of the BeiDou Navigation Satellite System, and new types of energy storage.

制定修订环保、安全等强制性国家标准。加快数字中国建设，数字经济核心产业增加值占国内生产总值比重达到10%左右。

Mandatory national standards such as those for environmental protection and safety were formulated or revised. Thanks to swift development of the Digital China Initiative, the value added of core industries of the digital economy rose to about 10 percent of GDP.

四是统筹城乡区域协调发展，优化经济布局。

4. We advanced coordinated development between urban and rural areas and between different regions and improved the economic layout.

出台实施新型城镇化战略五年行动计划，扎实推进城市更新，常住人口城镇化率提高到67%。

We rolled out a five-year action plan for implementing the new urbanization strategy and made solid progress in urban renewal, while the share of permanent urban residents in the total population climbed to 67 percent.

坚持不懈夯实农业基础，防灾减灾和综合生产能力稳步提高，乡村全面振兴取得新成效。

We continued efforts to consolidate the foundations of agriculture and steadily built up the agricultural sector's capacity for disaster prevention and mitigation and overall production. New achievements were made in advancing all-around rural revitalization.

出台一批区域发展政策，实施一批区域重大项目，健全主体功能区制度政策，区域融合发展取得新进展。

We secured further headway in promoting integrated regional development by introducing a range of regional development policies, implementing a set of major regional programs, and improving functional zoning systems and policies.

五是积极发展社会事业，增进民生福祉。出台促进高质量充分就业的政策措施，强化对企业吸纳就业的支持，高校毕业生、脱贫人口、农民工等重点群体就业保持稳定。

5. We actively developed social programs and improved the people's wellbeing. We adopted new policy measures to promote high-quality and full employment, supported businesses in creating new jobs, and ensured stable employment among key groups, including college graduates, people lifted out of poverty, and rural migrant workers.

推进教育强国建设。

We worked to build a strong educational system for China.

提高义务教育阶段家庭经济困难学生生活补助标准。

Living allowances were increased for students with financial difficulties in the compulsory education stage.

国家奖助学金提标扩面、助学贷款提额降息，惠及学生3400多万人次。

We increased the standards and expanded the coverage of government scholarships and grants. The cap on government-subsidized student loans was raised and the interest rates were lowered. Students across the country benefited from these measures on over 34 million occasions.

巩固“双减”成果，持续优化基础教育生态。

We consolidated the gains of initiatives launched to relieve students of excessive burdens from homework and off-campus tutoring, bringing about a further improvement in the basic education environment.

推进医疗机构检查检验结果互认，扩大基层慢性病、常见病用药种类。

We made continued progress in advancing mutual recognition of clinical test results from different medical institutions and permitted community clinics to prescribe a wider range of medicines for chronic and common diseases.

扎实做好重点传染病防治。

We took concrete steps to prevent and control key infectious diseases.

扩大职工医保个人账户共济范围。

Under the basic medical insurance scheme, urban workers were granted greater scope to use personal accounts for family members.

提高城乡居民基础养老金和退休人员基本养老金。

Basic old-age benefits for rural and non-working urban residents and basic pension benefits for retirees were increased.

深化养老服务改革，制定促进银发经济发展的政策。

We deepened the reform of elderly care services and formulated policies to promote the development of the silver economy.

强化残疾人权益保障。提高优抚补助标准。

We strengthened safeguards for the rights and interests of people with disabilities and increased subsidies for entitled groups.

健全低保标准确定和调整机制，拓展救助对象范围。

We improved the mechanism to set and adjust subsistence allowance standards and expanded the coverage of this program.

向困难群众发放一次性生活补助，惠及1100多万人。

We provided one-off living allowances to over 11 million people in difficulty.

完善全国年节及纪念日放假办法。

We refined the measures for national public holidays and memorial days.

繁荣发展文化事业和文化产业，文化和旅游市场持续活跃。

Cultural programs and industries were boosted, and cultural and tourism markets continued to thrive.

扎实筹办第九届亚洲冬季运动会，成功举办第十二届全国少数民族传统体育运动会，我国体育健儿在巴黎奥运会取得境外参赛最好成绩。

We made good preparations for the 9th Asian Winter Games and successfully hosted the 12th National Traditional Games of Ethnic Minorities of the People's Republic of China. Chinese athletes achieved their best overseas Olympic performance at the Paris Olympics.

六是持续加强生态环境保护，提升绿色低碳发展水平。

6. We continued to strengthen environmental protection and promoted green and low-carbon development.

强化生态环境综合治理，主要污染物排放量继续下降。

We stepped up comprehensive efforts to improve the environment and achieved yet another drop in the discharge of major pollutants.

深入实施重要生态系统保护和修复重大工程，荒漠化、沙化土地面积持续“双缩减”。

We implemented major projects for protecting and restoring key ecosystems and realized a further reduction in the areas of both deserts and sandy lands.

生物多样性保护取得积极成效，大量珍稀濒危野生动植物种群稳步增长。

Progress was made in biodiversity conservation and the populations of many rare and endangered wildlife species increased steadily.

推动重点行业节能降碳改造，推进新能源开发利用，非化石能源发电量占总发电量的比重接近40%。

We pushed ahead with upgrading in key industries for energy conservation and carbon reduction and advanced the development and use of new energy sources. The share of electricity generated from non-fossil fuels increased, accounting for close to 40 percent of total power generation.

启动全国温室气体自愿减排交易市场。全国碳排放权交易更趋活跃。

We launched the National Voluntary Greenhouse Gas Emission Reduction Trading Market, and carbon emissions trading in China became increasingly brisk.

七是加强政府建设和治理创新，保持社会和谐稳定。

7. We enhanced government performance and governance innovation and ensured social harmony and stability.

贯彻落实党中央全面从严治党战略部署，严格落实中央八项规定精神，扎实开展党纪学习教育，大力整治形式主义、官僚主义，切实为基层减负，深入治理群众身边的不正之风，持续加强党风廉政建设和反腐败斗争。

We implemented the Party Central Committee's strategic plans for conducting full and rigorous Party self-governance, strictly complied with the central Party leadership's eight-point decision on improving work conduct, and launched an initiative to increase awareness of Party discipline. We made a major push to address pointless formalities and bureaucratism so as to lighten the burdens on those working on the ground, intensified efforts to rectify misconduct directly affecting people's lives, and kept working to improve conduct, build integrity, and combat corruption.

深入推进依法行政。

We advanced law-based government administration.

提请全国人大常委会审议法律议案19件，制定修订行政法规28部。

We submitted 19 legislative proposals to the Standing Committee of the NPC for deliberation and formulated or revised 28 administrative regulations.

自觉依法接受监督。认真办理人大代表建议和政协委员提案。

We readily accepted oversight in compliance with the law and handled with keen attention recommendations from NPC deputies and proposals by CPPCC National Committee members.

加强行政执法监督，规范涉企行政检查。推出两批“高效办成一件事”重点事项清单，推动线上线下服务能力整体提升。

We stepped up supervision over administrative law enforcement and regulated administrative inspections on enterprises. We rolled out two lists of major matters covered by one-stop government services and boosted our overall ability to provide online and offline services.

开展推动高质量发展综合督查。

General inspections were launched to assess progress toward high-quality development.

创新和完善社会治理。

We developed new and better ways of conducting social governance.

加强矛盾纠纷排查化解，推进信访工作法治化。

We redoubled efforts to identify and defuse conflicts and disputes and put the handling of public complaints on a solid legal footing.

强化应急管理和安全生产，开展燃气、电动自行车等安全隐患全链条专项整治。

We improved emergency management and workplace safety and adopted whole-of-chain approaches to tackling safety hazards such as those related to gas and electric bikes.

有效防范应对洪涝、台风、地震等自然灾害。

We took effective measures to guard against and respond to floods, typhoons, earthquakes, and other natural disasters.

完善国家安全体系。严防极端案事件发生，依法严惩恶性犯罪，全力保障人民群众生命财产安全和社会稳定。

We improved the national security system, adopted rigorous measures to prevent the occurrence of critical incidents and cases, and cracked down hard on major crimes in accordance with the law. In doing so, we protected our people's lives and property and ensured social stability.

过去一年，中国特色大国外交开创新局面。

In 2024, we made new advances in conducting major-country diplomacy with Chinese characteristics.

习近平主席等党和国家领导人出访多国，出席上海合作组织峰会、金砖国家领导人会晤、亚太经合组织领导人非正式会议、二十国集团领导人峰会、东亚合作领导人系列会议等重大双边活动。

President Xi Jinping and other Party and state leaders visited many countries and attended major bilateral and multilateral events, including the Astana Summit of the Shanghai Cooperation Organization, the 16th BRICS Summit, the 31st APEC Economic Leaders' Meeting, the 19th G20 Summit, and the leaders' meetings on East Asian cooperation.

成功举办中非合作论坛北京峰会、和平共处五项原则发表70周年纪念大会、中阿合作论坛部长级会议等重大主场外交活动。

China also hosted several major diplomatic events at home, such as the Beijing Summit of the Forum on China-Africa Cooperation, the Conference Marking the 70th Anniversary of the Five Principles of Peaceful Coexistence, and the 10th Ministerial Conference of the China-Arab States Cooperation Forum.

推动构建人类命运共同体，巩固拓展全球伙伴关系，坚持真正的多边主义，在应对全球性挑战和解决国际地区热点问题中发挥积极建设性作用。

We continued to promote the building of a community with a shared future for mankind. We consolidated and expanded partnerships across the globe, stayed committed to true multilateralism, and played a positive and constructive role in addressing global challenges and resolving regional and international hotspot issues.

中国为促进世界和平与发展作出了重要贡献。

With these efforts, China made important contributions to peace and development in the world.

过去一年取得的成绩，根本在于习近平总书记领航掌舵，在于习近平新时代中国特色社会主义思想

想科学指引，是以习近平同志为核心的党中央坚强领导的结果，是全党全军全国各族人民团结奋斗的结果。

We owe our achievements in 2024 to General Secretary Xi Jinping, who is at the helm charting the course, and to the sound guidance of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era. We also owe them to the strong leadership of the Party Central Committee with Comrade Xi Jinping at its core, and to the concerted efforts of the whole Party, the armed forces, and the Chinese people of all ethnic groups.

我代表国务院，向全国各族人民，向各民主党派、各人民团体和各界人士，表示衷心感谢！

On behalf of the State Council, I express sincere thanks to all our people, and to all other political parties, people's organizations, and public figures from all sectors of society.

向香港特别行政区同胞、澳门特别行政区同胞、台湾同胞和海外侨胞，表示衷心感谢！

I express heartfelt appreciation to our fellow countrymen and women in the Hong Kong and Macao special administrative regions, in Taiwan, and overseas.

向关心和支持中国现代化建设的各国政府、国际组织和各国朋友，表示衷心感谢！

I also express sincere thanks to the governments of other countries, international organizations, and friends across the world that have shown understanding and support for us in China as we pursue modernization.

在肯定成绩的同时，我们也清醒看到面临的问题和挑战。

While recognizing our achievements, we are keenly aware of the problems and challenges that confront us.

从国际看，世界百年变局加速演进，外部环境更趋复杂严峻，可能对我国贸易、科技等领域造成更大冲击。

Internationally, changes unseen in a century are unfolding across the world at a faster pace. An increasingly complex and severe external environment may exert a greater impact on China in areas such as trade, science, and technology.

世界经济增长动能不足，单边主义、保护主义加剧，多边贸易体制受阻，关税壁垒增多，冲击全球产业链供应链稳定，对国际经济循环造成阻碍。

Global economic growth lacks steam, unilateralism and protectionism are on the rise, the multilateral trading system is experiencing disruptions, and tariff barriers continue to increase. All this is undermining the stability of global industrial and supply chains and impeding flows in the international economy.

地缘政治紧张因素依然较多，影响全球市场预期和投资信心，加剧国际市场波动风险。

The factors causing geopolitical tensions remain numerous, and they are affecting global market expectations and investment confidence and fueling the risk of volatility in global markets.

从国内看，经济回升向好基础还不稳固，有效需求不足，特别是消费不振。

Domestically, the foundation for China's sustained economic recovery and growth is not strong enough. Effective demand is weak, and consumption, in particular, is sluggish.

部分企业生产经营困难，账款拖欠问题仍较突出。

Some enterprises face difficulties in production and operations, and overdue payments remain a prominent issue for enterprises.

群众就业增收面临压力。

There are pressures on job creation and income growth.

民生领域存在短板。一些地方基层财政困难。

In addition, there are weak links in our work to ensure public wellbeing and some primary-level governments have fiscal difficulties.

社会矛盾化解和风险防范工作还需要加强。

Greater efforts need to be made to address social problems and guard against risks.

政府效能和依法行政能力有待提升。

We in government need to improve our performance and capacity for conducting law-based administration.

一些工作协调配合不够，有的政策落地偏慢、效果不及预期。

Coordination and cooperation are lacking in some areas of our work, and the pace of implementation for some policies is too slow, with the results being less than expected. Some government departments are not fully service-oriented and are thus often inefficient.

有的部门服务观念不强、办事效率不高。

Some officials either act arbitrarily or lack the drive and ability to deliver.

一些干部乱作为、不作为、不善为，一些领域和地方腐败问题依然多发。

Corruption remains a common problem in some sectors and localities.

我们既要正视困难问题，更要坚定发展信心。

We must face these difficulties and problems head-on and have stronger confidence in our development.

我国具有显著的制度优势，有超大规模市场、完备产业体系、丰富人力人才资源等诸多优势条件，有长远规划、科学调控、上下协同的有效治理机制，有需求升级、结构优化、动能转换的广阔增量空间，经济长期向好的基本趋势没有改变也不会改变，我国经济航船必将乘风破浪、行稳致远！

China has distinctive institutional strengths and many advantages, including an enormous market, a complete industrial system, and a wealth of manpower and talent. We have effective governance mechanisms featuring long-term plans, sound regulation, and coordination between central and local governments as well as vast space for further growth through demand upgrades, structural improvements, and a shift to new growth drivers. The underlying trend of long-term economic growth has not changed and will not change. The giant ship of China's economy will continue to cleave the waves and sail steadily toward the future.

二、2025年经济社会发展总体要求和政策取向

II. Overall Requirements and Policy Orientations for Economic and Social Development in 2025

今年是“十四五”规划收官之年。

The year 2025 is the final year for implementing the 14th Five-Year Plan (2021–2025).

做好政府工作，要在以习近平同志为核心的党中央坚强领导下，以习近平新时代中国特色社会主义思想

义思想为指导，全面贯彻落实党的二十大和二十届二中、三中全会精神，按照中央经济工作会议部署，坚持稳中求进工作总基调，完整准确全面贯彻新发展理念，加快构建新发展格局，扎实推动高质量发展，进一步全面深化改革，扩大高水平对外开放，建设现代化产业体系，更好统筹发展和安全，实施更加积极有为的宏观政策，扩大国内需求，推动科技创新和产业创新融合发展，稳住楼市股市，防范化解重点领域风险和外部冲击，稳定预期、激发活力，推动经济持续回升向好，不断提高人民生活水平，保持社会和谐稳定，高质量完成“十四五”规划目标任务，为实现“十五五”良好开局打牢基础。

To deliver, we in government must, under the strong leadership of the Party Central Committee with Comrade Xi Jinping at its core, do the following: follow the guidance of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era fully implement the guiding principles from the Party's 20th National Congress and the second and third plenary sessions of the 20th Party Central Committee act on the guidelines of the Central Economic Work Conference adhere to the general principle of pursuing progress while ensuring stability fully and faithfully apply the new development philosophy on all fronts, move faster to create a new pattern of development, and make solid progress in high-quality development further deepen reform comprehensively and expand high-standard opening up modernize the industrial system better ensure both development and security implement more proactive and effective macro policies boost domestic demand promote integrated advancements in technological and industrial innovation ensure stability in the real estate market and the stock market guard against and defuse risks in key areas and external shocks stabilize expectations and boost economic vitality promote sustained economic recovery and growth keep improving people's living standards maintain social harmony and stability fulfill the targets and tasks set in the 14th Five-Year Plan to a high standard These efforts will enable us to lay a solid foundation for a good start to the 15th Five-Year Plan (2026–2030).

今年发展主要预期目标是：

The main targets for development this year are projected as follows:

国内生产总值增长5%左右；城镇调查失业率5.5%左右，城镇新增就业1200万人以上；居民消费价格涨幅2%左右；居民收入增长和经济增长同步；国际收支保持基本平衡；粮食产量1.4万亿斤左右；单位国内生产总值能耗降低3%左右，生态环境质量持续改善。

GDP growth of around 5 percent surveyed urban unemployment rate of around 5.5 percent over 12 million new urban jobs CPI increase of around 2 percent growth in personal income in step with economic growth a basic equilibrium in the balance of payments grain output of around 700 million metric tons a drop of around 3 percent in energy consumption per unit of GDP continued improvements in the environment

提出上述预期目标，综合考虑了国内外形势和各方面因素，兼顾了需要与可能。

In proposing these targets, we have considered evolving dynamics both at home and abroad and other relevant factors, including both what is needed and what is possible.

经济增长预期目标为5%左右，既是稳就业、防风险、惠民生的需要，也有经济增长潜力和有利条件支撑，并与中长期发展目标相衔接，突出迎难而上、奋发有为的鲜明导向。

In setting the growth rate at around 5 percent, we have taken into account the need to stabilize employment, prevent risks, and improve the people's wellbeing, as well as the potential for growth and the conditions supporting growth. A target of around 5 percent is well aligned with our mid- and long-term development goals and underscores our resolve to meet difficulties head-on and strive hard to deliver.

城镇调查失业率5.5%左右，体现了在就业总量和结构性矛盾更加突出背景下，加大稳就业力度的要求。

In view of the overall job creation target and more pronounced structural employment problems,

we have set the surveyed urban unemployment rate at around 5.5 percent, which is necessary for providing more support to stabilize employment.

居民消费价格涨幅2%左右，目的在于通过各项政策和改革共同作用，改善供求关系，使价格总水平处在合理区间。

With a CPI increase projected at around 2 percent, we aim to better balance supply and demand through a combination of policies and reform measures, so that the general price level will stay within an appropriate range.

实现这些目标很不容易，必须付出艰苦努力。

Achieving this year's targets will not be easy, and we must make arduous efforts to meet them.

我们将坚持稳中求进、以进促稳，守正创新、先立后破，系统集成、协同配合，充实完善政策工具箱，根据形势变化动态调整政策，提高宏观调控的前瞻性、针对性、有效性。

We will stay committed to pursuing progress while ensuring stability, promoting stability through progress, upholding fundamental principles and breaking new ground, establishing the new before abolishing the old, and promoting systematic integration and efficient coordination. We will enrich and improve our policy toolkit, make timely policy adjustments in light of new developments, and make macro regulation more forward-looking, targeted, and effective.

注重目标引领，把握政策取向，讲求时机力度，强化系统思维，提升宏观政策实施效能。

We will remain target-oriented and maintain the correct policy orientation with the right timing and intensity. We will enhance systems thinking and implement macro policies more effectively.

实施更加积极的财政政策。

We should adopt a more proactive fiscal policy.

统筹安排收入、债券等各类财政资金，确保财政政策持续用力、更加给力。

We will make good use of revenues, bonds, and other fiscal funds to ensure that fiscal policies provide sustained and more effective support.

今年赤字率拟按4%左右安排、比上年提高1个百分点，赤字规模5.66万亿元、比上年增加1.6万亿元。

We have set the deficit-to-GDP ratio for this year at around 4 percent, an increase of one percentage point over last year. The government deficit is set at 5.66 trillion yuan, an increase of 1.6 trillion yuan over last year's budget figure.

一般公共预算支出规模29.7万亿元、比上年增加1.2万亿元。

Expenditure in the general public budget is projected to reach 29.7 trillion yuan, an increase of 1.2 trillion yuan over last year.

拟发行超长期特别国债1.3万亿元、比上年增加3000亿元。拟发行特别国债5000亿元，支持国有大型商业银行补充资本。

A total of 1.3 trillion yuan of ultra-long special treasury bonds will be issued, 300 billion yuan more than last year, and 500 billion yuan of special treasury bonds will be issued to support large state-owned commercial banks in replenishing capital.

拟安排地方政府专项债券4.4万亿元、比上年增加5000亿元，重点用于投资建设、土地收储和收购存量商品房、消化地方政府拖欠企业账款等。

This year, 4.4 trillion yuan of local government special-purpose bonds will be issued, an increase of 500 billion yuan over last year. The funds raised from these special-purpose bonds will be mainly used for construction investment, land acquisition and reserve, purchase of commodity housing stock, and settlement of overdue payments owed by local governments to enterprises.

今年合计新增政府债务总规模11.86万亿元、比上年增加2.9万亿元，财政支出强度明显加大。

This year, new government debt will total 11.86 trillion yuan, an increase of 2.9 trillion yuan over last year, enabling a notably higher level of spending.

要加快各项资金下达拨付，尽快形成实际支出。

Various funds will be allocated more quickly to local governments to ensure that actual spending begins as soon as possible.

持续优化支出结构，更加注重惠民生、促消费、增后劲，切实提高资金使用效益。

We will continue to improve the spending structure, with greater priority given to improving the people's wellbeing, boosting consumption, and making growth more sustainable, and we will see that funds are used more effectively.

中央财政加大对地方一般性转移支付力度，向困难地区和欠发达地区倾斜。

The central government will increase general transfer payments to local governments and provide more support to localities facing economic difficulty and underdeveloped areas.

严格落实分级保障责任，筑牢兜实基层“三保”底线。

We will see to it that governments at all levels fulfill their respective responsibilities and that, at the primary level, basic living needs are met, salaries are paid, and governments function normally.

坚持政府过紧日子，推进财政科学管理，严肃财经纪律，严禁铺张浪费，腾出更多资金用于发展所需、民生所盼。

We in government will continue to keep our belts tightened, exercise sound fiscal management, maintain strict financial and economic discipline, and prohibit wasteful spending, so as to free up more funds to support development and meet people's expectations for a better life.

实施适度宽松的货币政策。

We should apply an appropriately accommodative monetary policy.

发挥好货币政策工具的总量和结构双重功能，适时降准降息，保持流动性充裕，使社会融资规模、货币供应量增长同经济增长、价格总水平预期目标相匹配。

We will fully leverage the role of monetary policy instruments in adjusting both the monetary aggregate and structure, make timely cuts to required reserve ratios and interest rates, and maintain adequate liquidity. This will ensure that increases in aggregate financing and money supply are in step with projected economic growth and CPI levels.

优化和创新结构性货币政策工具，更大力度促进楼市股市健康发展，加大对科技创新、绿色发展、提振消费以及民营、小微企业等的支持。

We will refine and develop new structural monetary policy instruments to provide stronger support for sound development of the real estate sector and the stock market, for scientific and technological innovation, green development, the boosting of consumption, and for private businesses and micro and small enterprises.

进一步疏通货币政策传导渠道，完善利率形成和传导机制，落实无还本续贷政策，强化融资增信和风险分担等支持措施。

We will further broaden the channels for monetary policy transmission and improve the mechanisms for setting and transmitting interest rates. We will implement the policy on granting loan renewals without full repayment of the principal and introduce more supportive measures for credit enhancement, risk sharing, and other matters.

推动社会综合融资成本下降，提升金融服务可获得性和便利度。

We will work to reduce overall financing costs and make financial services more accessible and convenient.

保持人民币汇率在合理均衡水平上的基本稳定。

The RMB exchange rate will be kept generally stable at an adaptive, balanced level.

拓展中央银行宏观审慎与金融稳定功能，创新金融工具，维护金融市场稳定。

We will expand the role of the People's Bank of China in practicing macro-prudential management and stabilizing the financial sector and create new financial instruments to keep the financial market stable.

强化宏观政策民生导向。

We should pursue people-oriented macro policies.

坚持以人民为中心，经济政策的着力点更多转向惠民生、促消费，以消费提振畅通经济循环，以消费升级引领产业升级，在保障和改善民生中打造新的经济增长点。

We will take a people-centered approach and place a stronger economic policy focus on improving living standards and boosting consumer spending. We will boost and upgrade consumption to stimulate economic flows and industrial upgrading. We will also foster new growth drivers by ensuring and improving the people's wellbeing.

推动更多资金资源“投资于人”、服务于民生，支持扩大就业、促进居民增收减负、加强消费激励，形成经济发展和民生改善的良性循环。

More funds and resources will be invested in people and used to meet their needs. This will help create more jobs, increase people's incomes and reduce their burdens, and provide more incentives to stimulate consumption, thus promoting positive interplay between economic growth and improvements in people's lives.

打好政策“组合拳”。

We should improve policy coordination.

加强财政、货币、就业、产业、区域、贸易、环保、监管等政策协同以及与改革开放举措的协调配合，增强政策合力。

We will ensure better coordination between fiscal, monetary, employment, industrial, regional, trade, environmental, regulatory, and other policies and see that they are well aligned with reform and opening up measures so as to create greater synergy.

健全和用好宏观政策取向一致性评估工作机制，把经济政策和非经济性政策统一纳入一致性评估，统筹政策制定和执行全过程，提升政策目标、工具、时机、力度、节奏的匹配度。

We will refine the working mechanism for evaluating the consistency of macro policy orientations and put it to more effective use. Both economic and non-economic policies will be

included in evaluations. Coordination will be maintained throughout the entire process, from policy formulation to execution, to ensure proper alignment between policy targets, instruments, timing, intensity, and tempo.

出台实施政策要能早则早、宁早勿晚，与各种不确定性抢时间，看准了就一次性给足，提高政策实效。

Policies should be introduced and implemented as soon as possible—it is better to act early than late, as this will buy valuable time for addressing any uncertainties that may arise. Once we are certain of a policy, we should decisively act with ample force to produce more effective outcomes.

加强上下联动、横向协作，促进政策从“最初一公里”到“最后一公里”衔接畅通。

We will also strengthen coordination between the central and local governments and between relevant departments to ensure that the process of policy execution is seamless from the first mile to the last.

注重倾听市场声音，协同推进政策实施和预期引导，塑造积极的社会预期。

We will heed the market's voice, make concerted efforts to facilitate policy implementation and guide expectations, and strive to shape positive public expectations.

完成好今年目标任务，必须深入贯彻习近平经济思想，紧抓高质量发展这个首要任务，坚持以质取胜和发挥规模效应相统一，实现质的有效提升和量的合理增长。

To fulfill the goals and tasks for this year, we must act on Xi Jinping Thought on the Economy and focus on the top priority of high-quality development. We need to place equal emphasis on winning through quality and drawing on economies of scale and work to both improve the quality of growth and appropriately increase output.

坚定实施扩大内需战略，做大做强国内大循环，在扩大开放中拓展国际合作空间，实现国内国际双循环在更高水平上相互促进、良性互动。

We will firmly implement the strategy of expanding domestic demand, strengthen the domestic economy and drive its expansion, and broaden international cooperation through further opening up, so as to promote greater mutual reinforcement and higher-standard positive interplay between domestic and international economic flows.

持续深化供给侧结构性改革，着力破解消费供给的结构性矛盾，更加注重以高质量供给引领需求、创造需求。

We will continue to deepen supply-side structural reform, address structural gaps between consumption and supply, and do more to steer and generate demand through high-quality supply.

坚持以进一步全面深化改革调动各方面积极性，激发全社会创新创业活力。

We will tap into the drive of all sectors of society by further deepening reform comprehensively and encourage the innovation and creativity of the whole society.

三、2025年政府工作任务

III. Major Tasks for 2025

今年经济社会发展任务十分繁重。

This year, we face formidable tasks in economic and social development.

我们要突出重点、把握关键，着重抓好以下几个方面工作。

We should focus on major priorities and key links and strive to deliver a good performance in the following areas.

（一）大力提振消费、提高投资效益，全方位扩大国内需求。

1. Vigorously boosting consumption and investment returns and stimulating domestic demand across the board

促进消费和投资更好结合，加快补上内需特别是消费短板，使内需成为拉动经济增长的主动力和稳定锚。

To promote synergy between consumption and investment, we should move faster to address inadequate domestic demand, particularly insufficient consumption, and make domestic demand the main engine and anchor of economic growth.

实施提振消费专项行动。

We will launch special initiatives to boost consumption.

制定提升消费能力、增加优质供给、改善消费环境专项措施，释放多样化、差异化消费潜力，推动消费提质升级。

We will adopt special measures to increase spending power, boost the supply of quality products and services, and improve the consumption environment in order to tap the potential of diversified, differentiated spending and promote consumption upgrading.

多渠道促进居民增收，推动中低收入群体增收减负，完善劳动者工资正常增长机制。

We will promote personal income growth through a variety of avenues, increase the earnings of low- and middle-income groups and reduce their financial burdens, and improve the mechanisms for regular pay increases.

安排超长期特别国债3000亿元支持消费品以旧换新。

Ultra-long special treasury bonds totaling 300 billion yuan will be issued to support consumer goods trade-in programs.

从放宽准入、减少限制、优化监管等方面入手，扩大健康、养老、助残、托幼、家政等多元化服务供给。

We will increase the diversified supply of elderly care and childcare as well as health, disability, and domestic services by expanding access, reducing restrictions, and improve supervision in these sectors.

创新和丰富消费场景，加快数字、绿色、智能等新型消费发展。

We will create a full range of new consumption scenarios to accelerate the growth of digital, green, smart, and other new types of consumption.

落实和优化休假制度，释放文化、旅游、体育等消费潜力。

We will improve the leave system and ensure its effective implementation to unlock consumption potential in culture, tourism, sports, and other sectors.

完善免税店政策，推动扩大入境消费。

Policies on duty-free shops will be refined to expand inbound consumption.

深化国际消费中心城市建设，健全县域商业体系。

We will turn a number of cities into international consumption centers and improve county-level commercial systems.

完善全口径消费统计制度。

The comprehensive statistics system for consumption will be improved.

强化消费者权益保护，营造安全放心消费环境。

More will be done to protect the rights and interests of consumers and create a safe and reassuring environment for them.

积极扩大有效投资。

We will expand effective investment.

紧扣国家发展战略和民生需求，发挥好各类政府投资工具作用，加强财政与金融配合，强化项目储备和要素保障，加快实施一批重点项目，推动“十四五”规划重大工程顺利收官。

With a focus on national development strategies and the needs of the people, we will leverage government investment instruments of all types, create greater synergy between fiscal and financial policies, and expand project reserves and ensure the supply of production factors. We will accelerate progress on a number of key projects and complete all major projects launched under the 14th Five-Year Plan.

切实选准选好项目，管好用好资金，保障在建项目资金需求，坚决防止低效无效投资。

We will see that projects are well selected and that funds are well managed and efficiently used, so as to ensure funding for ongoing projects and prevent ineffective investment.

今年中央预算内投资拟安排7350亿元。

This year, 735 billion yuan will be earmarked in the central government budget for investment.

用好超长期特别国债，强化超长期贷款等配套融资，加强自上而下组织协调，更大力度支持“两重”建设。

We will put ultra-long special treasury bonds to good use, increase ultra-long-term loans and other types of financing support, and strengthen top-down organization and coordination to ensure greater support for the implementation of major national strategies and security capacity building in key areas.

优化地方政府专项债券管理机制，实施好投向领域负面清单管理、下放项目审核权限等措施。

To improve the management mechanism for local government special-purpose bonds, we will adopt a negative list for areas of investment and delegate power for project review and approval.

简化投资审批流程，建立健全跨部门跨区域重大项目协调推进机制。

We will simplify investment approval procedures and establish sound mechanisms for ensuring coordinated implementation of major cross-department and trans-regional projects.

加大服务业投资力度。

Investment in the service sector will be scaled up.

支持和鼓励民间投资发展，规范实施政府和社会资本合作新机制，引导更多民间资本参与重大基

基础设施、社会民生等领域建设，让民间资本有更大发展空间。

To support and encourage private investment, we will implement new mechanisms for public-private partnership in a well-regulated manner and guide more private investment toward major infrastructure and public wellbeing projects, thus creating more opportunities for the development of private capital.

（二）因地制宜发展新质生产力，加快建设现代化产业体系。

2. Developing new quality productive forces in light of local conditions and accelerating the development of a modernized industrial system

推动科技创新和产业创新融合发展，大力推进新型工业化，做大做强先进制造业，积极发展现代服务业，促进新动能积厚成势、传统动能焕新升级。

We should pursue integrated advancements in technological and industrial innovation, press ahead with new industrialization, expand and strengthen advanced manufacturing, and vigorously develop modern services.

培育壮大新兴产业、未来产业。

This will enable us to build up the momentum of new growth drivers while upgrading and reviving traditional ones.

深入推进战略性新兴产业融合集群发展。

We will foster emerging industries and industries of the future.

开展新技术新产品新场景大规模应用示范行动，推动商业航天、低空经济、深海科技等新兴产业安全健康发展。

We will advance integrated and clustered development of strategic emerging industries, carry out demonstration initiatives on the large-scale application of new technologies, products, and scenarios, and promote safe and sound development of commercial space, the low-altitude economy, deep-sea science and technology, and other emerging industries.

建立未来产业投入增长机制，培育生物制造、量子科技、具身智能、6G等未来产业。

We will establish a mechanism to increase funding for industries of the future and foster industries such as biomanufacturing, quantum technology, embodied AI, and 6G technology.

深化先进制造业和现代服务业融合发展试点，加快发展服务型制造。

We will advance trials for integrated development of advanced manufacturing and modern services to accelerate the development of service-oriented manufacturing.

加强产业统筹布局和产能监测预警，促进产业有序发展和良性竞争。

To promote orderly industrial development and healthy competition, we will improve coordination and planning of industries and strengthen monitoring and early warning for production capacity.

加快国家高新区创新发展。

We will accelerate innovative development of national new- and high-tech development zones.

梯度培育创新型企业，促进专精特新中小企业发展壮大，支持独角兽企业、瞪羚企业发展，让更多企业在新领域新赛道跑出加速度。

We will advance tiered development of innovative enterprises, promote the growth of small and medium-sized enterprises (SMEs) that use specialized and sophisticated technologies to produce novel and unique products, and support the development of unicorn and gazelle companies. These efforts will enable more enterprises to surge ahead in new areas and arenas.

推动传统产业改造提升。

We will promote the transformation and upgrading of traditional industries.

加快制造业重点产业链高质量发展，强化产业基础再造和重大技术装备攻关。

We will accelerate high-quality development of key industrial chains in the manufacturing sector and step up efforts to advance industrial foundation reengineering and major technology and equipment research.

进一步扩范围、降门槛，深入实施制造业重大技术改造升级和大规模设备更新工程。

We will further extend the coverage of projects and lower eligibility requirements to carry out major technology transformation and upgrading as well as large-scale renewal of equipment in the manufacturing sector.

加快制造业数字化转型，培育一批既懂行业又懂数字化的服务商，加大对中小企业数字化转型的支持。

We will accelerate the digitalization of manufacturing, foster a number of service providers with both industry expertise and digital know-how, and bolster support for digital transformation of SMEs.

开展标准提升引领传统产业优化升级行动。

We will elevate national standards to guide the upgrading of traditional industries.

深入推进制造业“增品种、提品质、创品牌”工作，加强全面质量管理，打造名品精品、经典产业。

To advance initiatives on improving product variety, quality, and brand-building in the manufacturing sector, we will strengthen all-around quality management and develop popular brands, quality products, and renowned traditional industries.

激发数字经济创新活力。

We will unleash the creativity of the digital economy.

持续推进“人工智能+”行动，将数字技术与制造优势、市场优势更好结合起来，支持大模型广泛应用，大力发展智能网联新能源汽车、人工智能手机和电脑、智能机器人等新一代智能终端以及智能制造装备。

Under the AI Plus initiative, we will work to effectively combine digital technologies with China's manufacturing and market strengths. We will support the extensive application of large-scale AI models and vigorously develop new-generation intelligent terminals and smart manufacturing equipment, including intelligent connected new-energy vehicles, AI-enabled phones and computers, and intelligent robots.

扩大5G规模化应用，加快工业互联网创新发展，优化全国算力资源布局，打造具有国际竞争力的数字产业集群。

We will promote broader application of 5G technology, accelerate the innovation-driven development of the Industrial Internet, optimize the layout of computing resources across the country, and foster internationally competitive digital industry clusters.

加快完善数据基础制度，深化数据资源开发利用，促进和规范数据跨境流动。

Basic data systems will be improved at a faster pace, data resources will be extensively developed and utilized, and cross-border data flows will be promoted and kept under regulation.

促进平台经济规范健康发展，更好发挥其在促创新、扩消费、稳就业等方面的积极作用。

We will promote the healthy and well-regulated development of the platform economy and give better play to its role in inspiring innovation, expanding consumption, and stabilizing employment.

（三）深入实施科教兴国战略，提升国家创新体系整体效能。

3. Fully implementing the strategy of invigorating China through science and education and boosting the overall performance of China's innovation system

坚持创新引领发展，一体推进教育发展、科技创新、人才培养，筑牢中国式现代化的基础性、战略性支撑。

We should stay committed to innovation-driven development and make integrated progress in education, scientific and technological innovation, and talent cultivation, so as to consolidate the foundational and strategic underpinning for Chinese modernization.

加快建设高质量教育体系。

We will move faster to build a high-quality education system.

制定实施教育强国建设三年行动计划。

A three-year action plan for strengthening education will be drawn up and implemented.

全面实施新时代立德树人工程，推进大中小学思政课一体化改革创新。

The project of fostering virtue through education in the new era will be fully carried out, and integrated reforms and new approaches will be adopted in the political education curriculum at all levels, from elementary school to university.

深入实施基础教育扩优提质工程，健全与人口变化相适应的资源统筹调配机制。

We will continue to upgrade basic education and develop sound mechanisms for coordinating the allocation of educational resources in response to demographic changes.

加强义务教育学校标准化建设，推动义务教育优质均衡发展，扩大高中阶段教育学位供给，提升县域高中质量，逐步推行免费学前教育。

We will see that compulsory education schools meet educational standards and promote high-quality, well-balanced development of compulsory education. We will increase the supply of senior secondary school places, enhance the quality of county high schools, and promote free preschool education in a phased way.

办好特殊教育、继续教育、专门教育，引导规范民办教育发展。

We will improve special needs education, continuing education, and specialized education and guide and regulate the development of private education.

推进职普融通、产教融合，增强职业教育适应性。

We will advance integrated development of vocational education and general education as well as collaboration between industries and schools to help make vocational education more

adaptable.

分类推进高校改革，扎实推进优质本科扩容，加快“双一流”建设，完善学科设置调整机制和人才培养模式。

We will move ahead with reforms of higher education institutions on a categorized basis, take solid steps to expand quality undergraduate education, accelerate the development of world-class universities and academic disciplines, and refine the mechanisms for discipline adjustment and talent training models.

积极开展学校体育活动，普及心理健康教育，关爱师生身心健康。

We will vigorously carry out physical education activities in schools, ensure access to mental health education, and show concern for the physical and mental wellbeing of students and teachers.

弘扬教育家精神，建设高素质专业化教师队伍，加强师德师风建设和教师待遇保障。

We will promote the ethos of educators, train high-caliber professional teachers, enhance their professional integrity and conduct, and ensure full payment of teachers' salaries and benefits.

要紧紧围绕国家需求和群众关切推进教育改革，加快从教育大国向教育强国迈进。

We will press ahead with educational reform and development to meet our country's needs and address people's concerns, and move faster to transform China from a large educational country to an educational powerhouse.

推进高水平科技自立自强。

We will improve self-reliance and strength in science and technology.

充分发挥新型举国体制优势，强化关键核心技术攻关和前沿性、颠覆性技术研发，加快组织实施和超前布局重大科技项目。

We will fully leverage the strengths of the new system for mobilizing resources nationwide to intensify the push for breakthroughs in core technologies in key fields and R&D advancements in frontier and disruptive technologies, and accelerate implementation of and forward-looking planning for major science and technology projects.

优化国家战略科技力量布局，推进科研院所改革，探索国家实验室新型科研组织模式，增强国际和区域科技创新中心辐射带动能力。

To optimize the layout of China's strategic scientific and technological resources, we will advance the reform of research institutes, explore new research organization models for national laboratories, and enable international and regional centers for scientific and technological innovation to better play a guiding role.

推动科技支出向基础研究倾斜，完善竞争性支持和稳定支持相结合的投入机制，提高基础研究组织化程度。

A greater share of science and technology expenditures will be allocated to basic research, and investment mechanisms will be refined to include both competition-based support and stable funding. Steps will also be taken to adopt a more organized approach to basic research.

发挥科技领军企业龙头作用，加强企业主导的产学研深度融合，从制度上保障企业参与国家科技创新决策、承担重大科技项目。

We will fully leverage the pacesetter role of leading high-tech enterprises, bolster enterprise-led collaboration between industries, universities, and research institutes, and provide institutional

support for enterprises to participate in national decision-making on scientific and technological innovation and undertake major science and technology projects.

完善中央财政科技经费分配和管理使用机制。

The allocation, management, and utilization of central government research funds will be improved.

健全科技成果转化支持政策和市场服务，推进职务科技成果赋权和资产单列管理改革，提升科技成果转化效能。

We will refine supporting policies and market services for applying scientific and technological advances and push forward reforms to grant researchers corresponding rights over their scientific and technological outputs produced on the job and place these outputs under separate management. These steps will ensure more efficient application of scientific and technological advances.

加强知识产权保护和运用。加快概念验证、中试验证和行业共性技术平台建设。

We will strengthen the protection and application of intellectual property rights and work faster to set up proof-of-concept, pilot-scale testing, and industrial generic technology platforms.

健全创投基金差异化监管制度，强化政策性金融支持，加快发展创业投资、壮大耐心资本。

We will refine the differentiated oversight system for venture capital funds and provide greater policy-backed financial support to accelerate the development of venture capital investment and the growth of patient capital.

扩大科技开放合作。加强科学普及工作，提升公民科学素质。

Opening up and cooperation will be expanded in the science and technology sector. Initiatives to promote scientific knowledge will be advanced to improve scientific literacy among the public.

弘扬科学家精神，推动形成鼓励探索、宽容失败的创新环境。

We will nurture dedication to science and strive to create an enabling environment for innovation that encourages exploration and tolerates failure.

全面提高人才队伍质量。

We will enhance the overall caliber of talent.

发挥人才高地和人才平台的辐射作用，加快建设国家战略人才力量，加强拔尖创新人才、重点领域急需紧缺人才和高技能人才培养。

Giving full play to the leading role of talent hubs and platforms, we will work faster to foster talent with expertise of strategic importance for our country and redouble efforts to nurture top-tier innovators, urgently needed personnel in key areas, and highly-skilled workers.

大力支持、大胆使用青年科技人才。

Young scientists and engineers should be given strong support and important responsibilities.

弘扬工匠精神，建设一流产业技术工人队伍。

We will call for the pursuit of superior workmanship and develop a first-rate industrial technical workforce.

完善海外引进人才支持保障机制，优化外籍人才服务。

We will also improve the support mechanisms for talent recruited from overseas and provide better services for foreign professionals.

深化人才管理和使用制度改革，赋予用人单位更大自主权，推动产学研人才联合培养和交流。

We will deepen institutional reforms to grant employers greater decision-making power over personnel management and appointments and encourage joint training and personnel exchanges between industries, universities, and research institutes.

促进人才区域合理布局，加强东中西部人才协作，鼓励优秀人才在中西部地区建功立业。

We will improve the distribution of talent across regions, foster closer personnel collaboration between the eastern, central, and western regions, and encourage outstanding personnel to pursue successful careers in the central and western regions.

深化人才分类评价改革和科教界“帽子”治理，建立以创新能力、质量、实效、贡献为导向的人才评价体系，鼓励各类人才潜心钻研、厚积薄发。

We will further reform category-based personnel assessments and address the issue of coveting honorary titles in the scientific and educational sectors. We will put in place a personnel assessment system based on innovation-related capability, performance, outcomes, and contributions. All this will help encourage personnel of all types to devote themselves to research, build solid foundations, and strive for excellence.

来源：辑舟译社 WeixinID: pharmeditrans

（四）推动标志性改革举措加快落地，更好发挥经济体制改革牵引作用。

4. Accelerating the implementation of landmark reform measures and better leveraging the leading role of economic structural reform

扎实推进重点领域改革，着力破除制约发展的体制机制障碍，创造更加公平、更有活力的市场环境。

We should take solid steps to promote reform in key areas, remove institutional barriers impeding development, and foster a fairer and more dynamic market environment.

有效激发各类经营主体活力。

We will make effective moves to stimulate the vitality of market entities.

坚持和落实“两个毫不动摇”。

We will stay committed to both unswervingly consolidating and developing the public sector and unswervingly encouraging, supporting, and guiding the development of the non-public sector.

高质量完成国有企业改革深化提升行动，实施国有经济布局优化和结构调整指引，加快建立国有企业履行战略使命评价制度。

We will complete initiatives to deepen and upgrade SOE reform to high standards, implement guidelines on refining the layout and adjusting the structure of the state-owned sector, and move faster to establish a system to assess SOEs' performance in fulfilling their strategic missions.

扎扎实实落实促进民营经济发展的法律法规和政策措施，切实依法保护民营企业和民营企业合法权益，鼓励有条件的民营企业建立完善中国特色现代企业制度。

We will take solid steps to implement laws, regulations, policies, and measures designed to spur the growth of the private sector, effectively protect the lawful rights and interests of private enterprises and entrepreneurs in accordance with the law, and encourage private enterprises

with appropriate conditions to institute and refine modern corporate systems with distinctive Chinese features.

加力推进清理拖欠企业账款工作，强化源头治理和失信惩戒，落实解决拖欠企业账款问题长效机制。

To ensure that overdue payments owed to enterprises are settled, we will intensify efforts to tackle this issue at the source, take stronger punitive actions against those who act in bad faith, and implement long-term mechanisms to address this issue.

深化政企常态化沟通交流，切实帮助企业解决实际困难和问题。

The government will engage in regular communication with enterprises to help resolve their practical difficulties and problems.

多措并举精准支持个体工商户发展。

We will also take a wide range of targeted measures to support self-employed individuals in pursuing business development.

开展规范涉企执法专项行动，集中整治乱收费、乱罚款、乱检查、乱查封，坚决防止违规异地执法和趋利性执法。

Special initiatives will be launched to regulate enterprise-related law enforcement, with a focus on tackling arbitrary charges, fines, inspections, and seizures. We will take resolute steps to prevent unauthorized cross-jurisdictional and profit-driven law enforcement.

政府要寓管理于服务之中，用服务的暖心增强企业的信心。

We in government should conduct service-oriented administration and boost the confidence of enterprises with satisfactory services.

纵深推进全国统一大市场建设。

We will make thorough efforts to develop a unified national market.

加快建立健全基础制度规则，破除地方保护和市场分割，打通市场准入退出、要素配置等方面制约经济循环的卡点堵点，综合整治“内卷式”竞争。

We will move faster to develop and improve foundational institutions and rules for this purpose. We will eliminate local protectionism and market segmentation, remove bottlenecks and obstacles such as those impeding economic flows in terms of market access and exit as well as allocation of production factors, and take comprehensive steps to address rat race competition.

实施全国统一大市场建设指引，修订出台新版市场准入负面清单，优化新业态新领域市场准入环境。

We will implement guidelines on developing a unified national market and release a new revised version of the negative list for market access to improve access for new forms of business and new sectors.

制定重点领域公平竞争合规指引，改革完善招标投标体制机制。

Guidelines will be formulated on fair competition compliance in key areas, and institutions and mechanisms for public bidding will be reformed and improved.

出台健全社会信用体系的政策，构建统一的信用修复制度。

We will introduce policies for improving the social credit system and develop an integrated

credit repair system.

完善企业简易注销制度，逐步推广经营主体活动发生地统计。

We will refine the procedures for simplified enterprise deregistration and make a gradual transition to statistics collection based on the places where market entities conduct business.

加快建设统一开放的交通运输市场，实施降低全社会物流成本专项行动。

We will work faster to develop a unified and open transportation market and launch an initiative to cut logistics costs across society.

深化财税金融体制改革。

We will further reform the fiscal, taxation, and financial systems.

开展中央部门零基预算改革试点，支持地方深化零基预算改革，在支出标准、绩效评价等关键制度上积极创新。

We will pilot zero-based budgeting reform in central government departments and support local governments in furthering this reform. We will develop new approaches in key areas such as expenditure standards and performance assessments.

加快推进部分品目消费税征收环节后移并下划地方，增加地方自主财力。

Faster moves will be taken to collect excise tax on some items further down the production-to-consumption chain, with the power of collection being passed to local governments, thus placing more fiscal resources at their disposal.

规范税收优惠政策。

Tax break policies will be placed under better regulation.

积极探索建立激励机制，促进地方在高质量发展中培育财源。

We will actively explore incentive mechanisms to encourage local governments to foster new sources of revenue in pursuing high-quality development.

严控财政供养人员规模。

We will strictly control the number of people on the government payroll.

完善科技金融、绿色金融、普惠金融、养老金融、数字金融标准体系和基础制度。

We will improve the standards and foundational institutions for technology finance, green finance, inclusive finance, pension finance, and digital finance.

深化资本市场投融资综合改革，大力推动中长期资金入市，加强战略性力量储备和稳市机制建设。

We will deepen comprehensive reforms for investment and financing in the capital market, encourage the entry of long- and medium-term capital into the market, and strengthen strategic resource reserves and market stabilization mechanisms.

改革优化股票发行上市和并购重组制度。加快多层次债券市场发展。

Procedures for stock issuance and listing and enterprise merger, acquisition, and reorganization will be reformed and improved, and the development of multilevel bond markets will be expedited.

（五）扩大高水平对外开放，积极稳外贸稳外资。

5. Expanding higher-standard opening up and stabilizing foreign trade and investment

无论外部环境如何变化，始终坚持对外开放不动摇，稳步扩大制度型开放，有序扩大自主开放和单边开放，以开放促改革促发展。

Regardless of changes in the external environment, we should remain steadfast in our commitment to opening up. We should steadily expand institutional opening up and take the initiative to open wider and advance unilateral opening up in a well-ordered way, so as to promote reform and development through greater openness.

稳定对外贸易发展。

We will work for stable development of foreign trade.

加大稳外贸政策力度，支持企业稳订单拓市场。

We will bolster policies for stabilizing foreign trade and support enterprises in securing orders and exploring new markets.

优化融资、结算、外汇等金融服务，扩大出口信用保险承保规模和覆盖面，强化企业境外参展办展支持。

We will improve financial services related to financing, settlement, and foreign exchange, expand the scale and coverage of export credit insurance, and provide more support to enterprises participating in and organizing exhibitions abroad.

促进跨境电商发展，完善跨境寄递物流体系，加强海外仓建设。

We will promote cross-border e-commerce by improving logistics services for cross-border delivery and boosting development of overseas warehouses.

拓展境外经贸合作区功能，发展中间品贸易，开拓多元化市场。

We will expand the functions of overseas economic and trade cooperation zones, boost trade in intermediate goods, and help diversify markets.

支持内外贸一体化发展，加快解决标准认证、市场渠道等方面问题。

We will support the integrated development of domestic and foreign trade and work faster to address issues concerning standards, certification, and market channels.

推动服务贸易创新发展，提升传统优势服务竞争力，鼓励服务出口，扩大优质服务进口。

We will promote innovation-driven development of trade in services and enhance the competitiveness of services where we have long held an edge. We will encourage export of services and increase the import of quality services.

培育绿色贸易、数字贸易等新增长点，支持有条件的地方发展新型离岸贸易，积极发展边境贸易。

We will cultivate new growth drivers, such as green trade and digital trade, support localities where conditions permit in developing new types of offshore trade, and boost border trade.

高质量办好进博会、广交会、服贸会、数贸会、消博会等重大展会。

We will host major trade events to high standards, such as the China International Import Expo, the China Import and Export Fair, the China International Fair for Trade in Services, the Global

Digital Trade Expo, and the China International Consumer Products Expo.

推进智慧海关建设与合作，提升通关便利化水平。

We will promote Smart Customs development and cooperation to further simplify customs clearance procedures.

大力鼓励外商投资。

We will vigorously encourage foreign investment.

推进服务业扩大开放综合试点示范，推动互联网、文化等领域有序开放，扩大电信、医疗、教育等领域开放试点。

We will promote comprehensive trials and demonstrations for expanding opening up of the service sector. We will open internet-related, cultural, and other sectors in a well-regulated way and expand trials to open sectors such as telecommunications, medical services, and education.

鼓励外国投资者扩大再投资，支持参与产业链上下游配套协作。

We will encourage foreign investors to increase their reinvestment in China and support them in collaborating with upstream and downstream enterprises in industrial chains.

切实保障外资企业在要素获取、资质许可、标准制定、政府采购等方面的国民待遇。

We will ensure national treatment for foreign-funded enterprises in fields such as access to production factors, license application, standards setting, and government procurement.

加强外资企业服务保障，加快标志性项目落地，持续打造“投资中国”品牌。

Foreign investors will receive better services and support, and the launch of landmark investment projects will be expedited. These efforts will help make China a favored destination for foreign investment.

推动自贸试验区提质增效和扩大改革任务授权，加紧推进海南自由贸易港核心政策落地，完善经开区开放发展政策，促进综合保税区转型升级。

We will enhance the quality and performance of pilot free trade zones and grant them more powers to pursue reforms. We will step up the implementation of core policies for the Hainan Free Trade Port, improve opening up and development policies for economic development zones, and promote the transformation and upgrading of integrated bonded areas.

持续营造市场化、法治化、国际化一流营商环境，让外资企业更好发展。

We will keep working to foster a first-rate business environment that is market-oriented, law-based, and internationalized, thus enabling foreign-funded enterprises to achieve even greater business success in China.

推动高质量共建“一带一路”走深走实。

We will strive for solid progress in pursuing high-quality Belt and Road cooperation.

统筹推进重大标志性工程和“小而美”民生项目建设，形成一批示范性合作成果。

We will advance both major signature projects and “small and beautiful” public wellbeing projects and produce a number of exemplary cooperative project deliverables.

保障中欧班列稳定畅通运行，加快西部陆海新通道建设。

We will ensure the stable and smooth operation of China-Europe freight trains and accelerate the development of the New International Land-Sea Trade Corridor.

引导对外投资健康安全有序发展，强化法律、金融、物流等海外综合服务，优化产业链供应链国际合作布局。

We will guide the sound, secure, and orderly growth of outbound investment, strengthen comprehensive overseas services, including legal, financial, and logistics support, and improve the layout of international cooperation in industrial and supply chains.

深化多双边和区域经济合作。

We will deepen multilateral, bilateral, and regional economic cooperation.

持续扩大面向全球的高标准自由贸易区网络，推动签署中国—东盟自贸区3.0版升级协定，积极推动加入《数字经济伙伴关系协定》和《全面与进步跨太平洋伙伴关系协定》进程。

We will continue to expand our globally-oriented network of high-standard free trade areas. We will work for the signing of the China-ASEAN Free Trade Area 3.0 Upgrade Protocol and speed up the process of seeking to join the Digital Economy Partnership Agreement and the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership.

坚定维护以世界贸易组织为核心的多边贸易体制，扩大同各国利益的汇合点，促进共同发展。

We will resolutely safeguard the WTO-centered multilateral trading system, broaden converging interests with other countries, and promote shared development.

（六）有效防范化解重点领域风险，牢牢守住不发生系统性风险底线。

6. Effectively preventing and defusing risks in key areas and ensuring that no systemic risks arise

更好统筹发展和安全，坚持在发展中逐步化解风险，努力实现高质量发展和高水平安全的良性互动。

To ensure both development and security, we will continue to defuse risks step by step in the course of pursuing development and work for positive interactions between high-quality development and greater security.

持续用力推动房地产市场止跌回稳。

We will make continued efforts to stem the downturn and restore stability in the real estate market.

因城施策调减限制性措施，加力实施城中村和危旧房改造，充分释放刚性和改善性住房需求潜力。

We will introduce city-specific policies on adjusting or reducing property transaction restrictions. We will intensify efforts to redevelop urban villages and renovate old and dilapidated houses. We will fully tap into potential demand for first homes and better housing.

优化城市空间结构和土地利用方式，合理控制新增房地产用地供应。

We will optimize urban spatial structures and land use practices and properly control the supply of new land for real estate projects.

盘活存量用地和商办用房，推进收购存量商品房，在收购主体、价格和用途方面给予城市政府更大自主权。

We will make good use of existing land resources as well as commercial and office properties and

facilitate the purchase of commodity housing stock. Governments in cities will be granted greater power to determine the types of entities that can make such purchases, the prices of such properties, and the purposes for which they will be used.

拓宽保障性住房再贷款使用范围。

We will expand the scope for using the relending facility for government-subsidized housing.

发挥房地产融资协调机制作用，继续做好保交房工作，有效防范房企债务违约风险。

We will leverage real estate financing coordination mechanisms to ensure timely delivery of housing projects and effectively prevent debt defaults by real estate companies.

有序搭建相关基础性制度，加快构建房地产发展新模式。

Foundational systems will be established in a well-ordered way to foster a new development model for the real estate sector.

适应人民群众高品质居住需要，完善标准规范，推动建设安全、舒适、绿色、智慧的“好房子”。

To meet people's demand for high-quality housing, we will improve the standards and regulations on building quality homes that are safe, comfortable, eco-friendly, and smart.

稳妥化解地方政府债务风险。

We will take prudent steps to defuse local government debt risks.

坚持在发展中化债、在化债中发展，完善和落实一揽子化债方案，优化考核和管控措施，动态调整债务高风险地区名单，支持打开新的投资空间。

We will continue to defuse debt risks in the course of development and pursue development in a debt risk-defused environment. To this end, we will improve and implement a package of measures to defuse debt risks. We will refine evaluation and control measures and make timely adjustments to the list of localities with high debt risks to support the creation of new space for investment.

按照科学分类、精准置换的原则，做好地方政府隐性债务置换工作。

Categorized and targeted measures will be taken to effectively replace the hidden debts of local governments.

完善政府债务管理制度，坚决遏制违规举债冲动。

Government debt management will be improved to curb rash borrowing in breach of regulations.

加快剥离地方融资平台政府融资功能，推动市场化转型和债务风险化解。

We will move faster to remove government financing functions from local financing platforms and press ahead with market-oriented transformation of these platforms and the defusing of their debt risks.

积极防范金融领域风险。

We will guard against financial risks.

按照市场化、法治化原则，一体推进地方中小金融机构风险处置和转型发展，综合采取补充资本金、兼并重组、市场退出等方式分类化解风险。

We will make coordinated efforts to address risks in small and medium local financial institutions and promote their transformation through market- and law-based means. We will take integrated approaches, including capital replenishment, mergers and reorganizations, and market exit mechanisms, to defuse risks on a categorized basis.

完善中小金融机构功能定位和治理机制，推动实现差异化、内涵式发展。

The functions of small and medium financial institutions and their governance will be refined to facilitate their differentiated development and unlock their full potential.

健全金融监管体系，加强跨部门合作，强化央地监管协同，保持对非法金融活动的高压严打态势。

We will improve the financial regulation system, strengthen cooperation between different departments and coordination between the central and local levels, and maintain a tough stance against illegal financial activities.

充实存款保险基金、金融稳定保障基金等化险资源。

We will replenish the deposit insurance fund, the financial stability fund, and other resources that aim to defuse financial risks.

完善应对外部风险冲击预案，有效维护金融安全稳定。

We will improve contingency plans for handling external shocks so as to effectively safeguard financial security and stability.

（七）着力抓好“三农”工作，深入推进乡村全面振兴。

7. Making every effort to deliver in work relating to agriculture, rural areas, and rural residents and taking solid steps to advance all-around rural revitalization

坚持农业农村优先发展，学习运用“千万工程”经验，完善强农惠农富农支持制度，千方百计推动农业增效益、农村增活力、农民增收入。

Continuing to prioritize agricultural and rural development, we will learn from and apply the experience gained from the Green Rural Revival Program in Zhejiang Province and improve supporting systems for strengthening agriculture, benefiting farmers, and enriching rural areas. We will adopt all means necessary to raise agricultural returns, invigorate rural development, and increase rural incomes.

持续增强粮食等重要农产品稳产保供能力。

We will continue to improve our capacity for ensuring stable production and supply of grains and other major agricultural products.

稳定粮食播种面积，主攻单产和品质提升。

Grain acreage will be kept stable, and more efforts will be put into improving per unit crop yield and the quality of grains.

巩固大豆扩种成果，开发挖掘油料扩产潜力。

We will consolidate the increase in soybean acreage and tap the potential for expanding the cultivation of other oilseed crops.

推动棉糖胶等稳产提质。

We will ensure that the output of major agricultural products, such as cotton, sugar crops, and

natural rubber, remains stable and their quality improves.

扶持畜牧业、渔业稳定发展，支持发展现代设施农业，全方位开发食物资源。

We will support the steady growth of the livestock and fishery industries as well as the development of modern protected agriculture and develop food resources in an all-around way.

严守耕地红线，严格占补平衡管理。

To ensure that the total area of China's farmland remains above the specified red line, we must exercise strict management over the process of offsetting cultivated land that has been put to other uses.

高质量推进高标准农田建设、管护、利用，加强农田水利设施和现代化灌区建设，推进退化耕地治理和撂荒地复垦。

We will advance the high-quality development, management, protection, and utilization of high-standard cropland, step up the construction of irrigation and water conservancy facilities and the building of modern irrigation areas, and promote the restoration of degraded arable land and reclamation of abandoned farmland.

深入实施种业振兴行动。

Initiatives will be taken to invigorate the seed industry.

加快先进适用农机装备研发应用和农业科技成果大面积推广。

We will accelerate the R&D and application of advanced, appropriate agricultural machinery and equipment and the large-scale application of advances in agricultural science and technology.

综合施策推动粮食等重要农产品价格保持在合理水平。启动中央统筹下的粮食产销区省际横向利益补偿，加大对产粮大县支持，保护种粮农民和粮食主产区积极性。

We will make comprehensive moves to keep the prices of grains and other major agricultural products at a reasonable level, launch the inter-provincial mechanism for major grain-purchasing areas to compensate major grain-producing areas under the overall planning of the central government, and give greater support to major grain-producing counties, so as to keep farmers and major grain-producing areas motivated.

各地区都要扛稳保障国家粮食安全责任，共同把饭碗端得更牢。

All localities must shoulder their share of responsibility for ensuring China's food security and make concerted efforts to see that our country's food supply remains firmly in our own hands.

毫不松懈巩固拓展脱贫攻坚成果。

We will keep working to consolidate and build on our achievements in poverty alleviation.

提高监测帮扶效能，持续巩固提升“三保障”和饮水安全成果，确保不发生规模性返贫致贫。

By improving the efficacy of monitoring and assistance, we will build on the progress achieved in ensuring access to compulsory education, basic medical services, safe housing, and safe drinking water for people lifted out of poverty, in order to prevent any large-scale relapse into or occurrence of poverty.

加强易地搬迁后续扶持，分类推进帮扶产业提质增效，加大就业帮扶力度，扩大以工代赈规模。

Greater follow-up support will be given to people relocated from inhospitable areas and tailored assistance will be provided to improve the performance of local industries. We will also ramp up

employment support and expand the scope of work-relief policies.

深化东西部协作、定点帮扶、消费帮扶。

We will advance east-west cooperation and targeted assistance and launch initiatives to encourage purchases of products from less developed areas.

健全脱贫攻坚国家投入形成资产的长效管理机制。

The long-term mechanisms for managing assets formed with government inputs during poverty alleviation will be improved.

统筹建立农村防止返贫致贫机制和低收入人口、欠发达地区分层分类帮扶制度，开展巩固拓展脱贫攻坚成果同乡村振兴有效衔接总体评估，完善过渡期后帮扶政策体系。

We will make coordinated efforts to establish mechanisms for preventing any relapse into or occurrence of poverty in rural areas and provide multi-tiered, categorized assistance for low-income rural residents and underdeveloped areas. An overall assessment will be made to evaluate whether efforts to consolidate and expand poverty alleviation achievements effectively help boost rural revitalization, with a view to refining assistance policies for the post-transition period.

扎实推进农村改革发展。

We will take solid steps to advance rural reform and development.

巩固和完善农村基本经营制度，有序推进第二轮土地承包到期后再延长30年试点，扩大整省试点范围。

We will consolidate and improve the basic rural operation system, advance in an orderly way trials on extending rural land contracts by another 30 years upon the expiration of the current second-round contracts, and scale up province-wide trials for this purpose.

完善承包地经营权流转价格形成机制，提高农业社会化服务质效。

We will refine the pricing mechanism for the transfer of contracted land management rights and improve the quality and performance of commercial agricultural services.

支持发展新型农村集体经济。

We will support the development of new types of rural collective economies.

创新乡村振兴投融资机制。壮大乡村人才队伍。

New investment and financing mechanisms will be created for rural revitalization, and more professional personnel will be fostered in rural areas.

深化集体林权、农垦、供销社、农业水价等改革。

We will push forward with reforms on collective forest tenure, state farms, supply and marketing cooperatives, as well as agricultural water pricing.

因地制宜推动兴业、强县、富民一体发展，做好“土特产”文章，发展林下经济，促进乡村特色产业延链增效、联农带农，拓宽农民增收渠道。

We will promote integrated advancements in developing rural industries, invigorating counties, and raising rural living standards in light of local conditions. We will take effective steps to develop local specialties and industries and boost development of the non-timber forest-based economy. We will also back rural industries with distinctive features to extend their industrial

chains, increase returns, and recruit and benefit more rural residents, thus expanding the channels for increasing rural incomes.

加强文明乡风建设，丰富农民文化生活，推进农村移风易俗。

We will enhance social etiquette and civility, enrich cultural activities, and promote new social mores in rural areas.

持续改善农村基础设施、公共服务和人居环境，建设宜居宜业和美乡村。

We will continue to improve infrastructure, public services, and the living environment in rural areas to build a beautiful and harmonious countryside for people to live and work in.

（八）推进新型城镇化和区域协调发展，进一步优化发展空间格局。

8. Advancing new urbanization and coordinated regional development and further improving the spatial layout of development

完善实施区域协调发展战略机制，坚持以人为本提高城镇化质量水平，构建优势互补的区域经济布局 and 国土空间体系。

We will refine the mechanisms for implementing the coordinated regional development strategy, take a people-centered approach to promoting higher-quality urbanization, and foster a regional economic layout and a territorial space system featuring complementarity between different regions and territorial spaces.

深入实施新型城镇化战略行动。

We will advance strategic initiatives for new urbanization.

科学有序推进农业转移人口市民化，全面推进常住地提供基本公共服务，强化随迁子女义务教育保障，推动将符合条件的农业转移人口纳入住房保障体系，畅通参加社会保险渠道。

We will take well-conceived and systematic measures to grant permanent urban residency to people moving to cities from rural areas. Moreover, we will ensure that they have full access to basic public services in their place of permanent residence; and we will intensify support to see that children living with them receive compulsory education in cities. We will also enable those eligible to join the housing support system and see that they have smooth access to social security programs.

加快补齐县城基础设施和公共服务短板，大力发展县域经济，提高城乡规划、建设、治理融合水平。

We will accelerate efforts to shore up weak links in infrastructure and public services in county seats, boost the development of county economies, and work for greater urban-rural integration in terms of planning, development, and governance.

发展现代化都市圈、优化空间格局，提升超大特大城市现代化治理水平，促进大中小城市和小城镇协调发展。

We will foster modern metropolitan areas and optimize their spatial layouts, modernize the governance of super-large and mega cities, and promote coordinated development among cities of different sizes and small towns.

持续推进城市更新和城镇老旧小区改造，统筹城市低效用地再开发，加快健全城市防洪排涝体系，加强燃气、给排水、热力、地下管廊等建设和协同管理。

We will make steady progress in urban renewal schemes and the renovation of old urban residential compounds. We will advance coordinated redevelopment of inefficiently used urban

land, accelerate work to improve flood prevention and drainage systems in cities, and step up construction and coordinated management of utilities including gas, water supply, drainage, and heating, along with underground utility tunnels.

发展数字化、智能化基础设施，完善无障碍适老化配套设施，提升社区综合服务功能，打造宜居、韧性、智慧城市。

We will build digital and smart infrastructure, improve barrier-free and age-friendly facilities, and see that comprehensive public services are better provided in communities, so as to build livable, resilient, and smart cities.

加大区域战略实施力度。

We will redouble efforts to implement regional strategies.

发挥区域协调发展战略、区域重大战略、主体功能区战略的叠加效应，积极培育新的增长极。

We will create greater synergy between the coordinated regional development strategy, major regional strategies, and the functional zoning strategy, so as to foster new growth poles.

深入实施西部大开发、东北全面振兴、中部地区加快崛起、东部地区加快推进现代化等战略。

We will press ahead with the strategies for large-scale development of the western region, full revitalization of the Northeast, accelerated rise of the central region, and faster modernization of the eastern region.

提升京津冀、长三角、粤港澳大湾区等经济发展优势区域的创新能力和辐射带动作用。

We will boost the capacity for innovation of economically developed regions, such as the Beijing-Tianjin-Hebei region, the Yangtze River Delta, and the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, and see that they play a stronger role in driving the growth of surrounding areas.

深入推动长江经济带建设、黄河流域生态保护和高质量发展。支持经济大省挑大梁，在要素保障、科技创新、改革开放先行先试等方面制定支持政策。

We will also make new advances in the development of the Yangtze Economic Belt and the ecological protection and high-quality development of the Yellow River basin. We will support major provincial economies in assuming greater responsibility. To this end, we will work out supporting policies including those for ensuring supply of production factors, scientific and technological innovation, and trials of reform and opening up.

鼓励其他地区因地制宜、各展所长。

Other regions will be encouraged to fully tap into their local conditions and distinctive strengths in pursuing development.

高标准高质量推进雄安新区建设。推动成渝地区双城经济圈建设走深走实。

We will move forward with high-standard, high-quality development of the Xiong'an New Area and take solid steps to develop the Chengdu-Chongqing economic zone.

深化东、中、西、东北地区产业协作，推动产业有序梯度转移。

We will promote deeper industrial collaboration between eastern, central, western, and northeastern regions as well as the orderly, gradual relocation of industries.

支持革命老区、民族地区加快发展，加强边疆地区建设，推进兴边富民、稳边固边。

We will support old revolutionary base areas and areas with large ethnic minority populations in

accelerating development. We will promote the development of border areas by boosting local economies, raising living standards, and ensuring stability and security along the border.

积极探索资源型地区转型发展新路径。

New avenues will be explored for resource-dependent areas to transform their growth models.

大力发展海洋经济，建设全国海洋经济发展示范区。

A major push will be made to develop the marine economy and national demonstration zones will be established for this purpose.

（九）协同推进降碳减污扩绿增长，加快经济社会发展全面绿色转型。

9. Making coordinated efforts to cut carbon emissions, reduce pollution, pursue green development, and boost economic growth and accelerating the green transition in all areas of economic and social development

进一步深化生态文明体制改革，统筹产业结构调整、污染治理、生态保护、应对气候变化，推进生态优先、节约集约、绿色低碳发展。

We will further deepen structural reform in ecological conservation and coordinate initiatives for industrial restructuring, pollution control, ecological conservation, and climate change response. We will continue to prioritize ecological protection, conserve resources and use them efficiently, and pursue green and low-carbon development.

加强污染防治和生态建设。

We will enhance pollution prevention and control and ecological conservation.

持续深入推进蓝天、碧水、净土保卫战。

We will continue our drive to keep the skies blue, waters clear, and lands clean.

制定固体废物综合治理行动计划，加强新污染物协同治理和环境风险管控。

We will formulate an action plan for the comprehensive treatment of solid waste, better coordinate the treatment of new pollutants, and strengthen control of environmental risks.

深入实施生态环境分区管控，统筹推进山水林田湖草沙一体化保护和系统治理，全面推进以国家公园为主体的自然保护地体系建设，推动“三北”工程标志性战役取得重要成果。

We will continue to exercise region-specific environmental management and take a holistic and systematic approach to the protection and conservation of mountain, water, forest, farmland, grassland, and desert ecosystems. We will make comprehensive efforts to develop the national park-based system of protected areas and strive for major progress in the landmark projects for the national shelterbelt program in northwest, north, and northeast China.

实施生物多样性保护重大工程，坚定推进长江十年禁渔。

Major biodiversity conservation programs will be initiated, and the 10-year fishing ban on the Yangtze River will be rigorously enforced.

健全生态保护补偿和生态产品价值实现机制。

We will improve the system of compensation for ecological conservation and the mechanisms for realizing the market value of ecosystem goods and services.

积极推进美丽中国先行区建设，不断满足人民群众对良好生态环境新期待。

We will continue to develop pilot zones under the Beautiful China Initiative and keep working to meet people's expectation for a healthy environment.

加快发展绿色低碳经济。完善支持绿色低碳发展的政策和标准体系，营造绿色低碳产业健康发展生态。

We will accelerate development of the green and low-carbon economy. We will refine the policies and standards supporting green and low-carbon development and foster a sound environment for the development of green and low-carbon industries.

深入实施绿色低碳先进技术示范工程，培育绿色建筑、绿色能源、绿色交通等新增长点。

We will carry out demonstration programs for the latest green and low-carbon technologies and foster new growth drivers such as green buildings, green energy, and green transportation.

完善资源总量管理和全面节约制度，加强重点用能用水单位节能节水管理，有力有效管控高耗能项目。

We will improve the systems for total resource consumption control and comprehensive resource conservation, enhance conservation management for major energy and water consumers, and exercise tight, effective regulation over energy-intensive projects.

加强废弃物循环利用，大力推广再生材料使用，促进循环经济发展。健全绿色消费激励机制，推动形成绿色低碳的生产方式和生活方式。

We will step up recycling of waste and used materials and expand the use of renewable materials to boost the circular economy. Incentives for eco-friendly consumption will be boosted to promote green and low-carbon ways of production and life.

积极稳妥推进碳达峰碳中和。

We will actively and prudently work toward peaking carbon emissions and achieving carbon neutrality.

扎实开展国家碳达峰第二批试点，建立一批零碳园区、零碳工厂。

We will steadily advance the second batch of trials for peaking carbon emissions and establish a group of zero-carbon industrial parks and factories.

加快构建碳排放双控制度体系，扩大全国碳排放权交易市场行业覆盖范围。开展碳排放统计核算，建立产品碳足迹管理体系、碳标识认证制度，积极应对绿色贸易壁垒。

We will speed up the establishment of a framework for controlling the total amount and intensity of carbon emissions and expand the coverage of the China Carbon Emission Trade Exchange to more sectors. We will launch carbon emissions statistics and accounting initiatives, develop systems for carbon footprint management and carbon labeling and certification, and take active steps to respond to green trade barriers.

加快建设“沙戈荒”新能源基地，发展海上风电，统筹就地消纳和外送通道建设。

We will accelerate the construction of new energy bases in desert areas, the Gobi, and other arid areas, develop offshore wind farms, and promote both the integration of renewable energy into local grids and the construction of transmission routes.

开展煤电低碳化改造试点示范。规划应对气候变化一揽子重大工程，积极参与和引领全球环境与气候治理。

Low-carbon upgrade trials will be launched in coal-fired power plants. We will develop a package of major projects for climate change response and actively engage in and steer global

environmental and climate governance.

（十）加大保障和改善民生力度，提升社会治理效能。

10. Working harder to ensure and improve the people's wellbeing and enhancing social governance

加强普惠性、基础性、兜底性民生建设，稳步提高公共服务和社会保障水平，促进社会和谐稳定，不断增强人民群众获得感幸福感安全感。

We must ensure that public services are inclusive, meet essential needs, and provide a cushion for those most in need. We will steadily improve public services and social security, promote social harmony and stability, and see that our people have a growing sense of fulfillment, happiness, and security.

更大力度稳定和扩大就业。

We will redouble efforts to stabilize and expand employment.

就业是民生之本。

Employment is crucial to the people's wellbeing.

要完善就业优先政策，加大各类资金资源统筹支持力度，促进充分就业、提高就业质量。

Keeping this in mind, we will further refine the employment-first policy and make better use of various types of funds and resources to provide stronger support. This will help promote full and higher-quality employment.

实施重点领域、重点行业、城乡基层和中小微企业就业支持计划，用足用好稳岗返还、税费减免、就业补贴等政策。

We will fully leverage all relevant policies, including unemployment insurance premium refunds, tax and fee cuts, and employment subsidies, to carry out employment support plans targeted at key areas and industries, urban and rural communities, and micro, small, and medium enterprises.

支持劳动密集型产业吸纳和稳定就业，统筹好新技术应用和岗位转换，创造新的就业机会。

We will support labor-intensive industries in creating jobs and stabilizing employment and strike a balance between the application of new technologies and job relocation for employees. This will help create new job opportunities.

优化就业创业服务，拓宽高校毕业生等青年就业创业渠道，做好退役军人安置和就业服务，促进脱贫人口、农民工就业，强化大龄、残疾、较长时间失业等就业困难群体帮扶。

We will improve services to facilitate employment and entrepreneurship. We will expand the employment and business start-up channels for college graduates and other young people, help ex-service members get resettled and employed, ensure employment for rural migrant workers and people lifted out of poverty, and increase assistance for people facing difficulties in finding jobs, such as older jobseekers, people with disabilities, and the long-term unemployed.

加强灵活就业和新就业形态劳动者权益保障，推进扩大职业伤害保障试点。

We will better protect the rights and interests of people in flexible employment and new forms of employment and expand trials of occupational injury insurance.

切实保障劳动者工资发放，清理整治欠薪，坚决纠正各类就业歧视。

We will take effective steps to ensure the payment of wages and the settlement of all unpaid wages and rectify all forms of discrimination in the workplace.

开展大规模职业技能提升培训行动，增加制造业、服务业紧缺技能人才供给。

We will carry out large-scale plans for upgrading vocational skills to increase the supply of highly-skilled personnel urgently needed in the manufacturing and service sectors.

加快构建技能导向的薪酬分配制度，提高技能人才待遇水平，让多劳者多得、技高者多得、创新者多得。

We will move faster to develop a skills-based pay system to see that skilled workers get better paid. In short, we will ensure better pay for those with a commitment to hard work, an outstanding skill set, and a dedication to innovation.

强化基本医疗卫生服务。

We will strengthen basic medical and health services.

实施健康优先发展战略，促进医疗、医保、医药协同发展和治理。

Under the health-first strategy, we will promote coordinated development and governance of medical services, medical insurance, and pharmaceuticals.

深化以公益性为导向的公立医院改革，推进编制动态调整，建立以医疗服务为主导的收费机制，完善薪酬制度，优化绩效考核。

We will continue to deepen the reform of public hospitals to see that they better serve the public interest, promoting dynamic staffing adjustments, establishing mechanisms to ensure that medical charges are primarily based on medical services, improving the remuneration system, and optimizing performance evaluation.

改善病房和诊疗条件，以患者为中心持续改善医疗服务。

We will improve the conditions for hospital wards, diagnosis, and treatment and continue to improve medical services with a patient-centered approach.

促进优质医疗资源扩容下沉和区域均衡布局，实施医疗卫生强基工程。

We will increase the supply of quality medical resources, channel them toward the community level, and ensure a more balanced distribution among regions. We will implement projects to strengthen the foundations of medical and health care.

加强护理、儿科、病理、全科、老年医学专业队伍建设，完善精神卫生服务体系。

Greater efforts will be made to train medical personnel in nursing, pediatrics, pathology, general practice, and geriatrics. Mental health services will be improved.

优化药品和耗材集采政策，强化质量评估和监管，让人民群众用药更放心。

We will refine the policy for centralized procurement of medicines and medical consumables and enhance quality evaluations and oversight to ensure that our people have full confidence in the medication they use.

健全药品价格形成机制，制定创新药目录，支持创新药和医疗器械发展。

We will also improve pricing mechanisms for medicines, draw up a medical insurance catalog for innovative drugs, and support the development of innovative drugs and medical devices.

完善中医药传承创新发展机制，推动中医药事业和产业高质量发展。

We will refine the mechanisms for the preservation and innovative development of traditional Chinese medicine (TCM) and promote high-quality development of TCM programs and industries.

加强疾病预防控制体系建设，统筹做好重点传染病防控。

We will enhance the systems for disease prevention and control and make coordinated efforts to prevent and control major infectious diseases.

居民医保和基本公共卫生服务经费人均财政补助标准分别再提高30元和5元。

Government subsidies for basic medical insurance for rural and non-working urban residents will be raised by a further 30 yuan per person, and subsidies for basic public health services will be increased by 5 yuan per person.

稳步推动基本医疗保险省级统筹，健全基本医疗保险筹资和待遇调整机制，深化医保支付方式改革，促进分级诊疗。

We will steadily advance the unified management of basic medical insurance funds at the provincial level and improve mechanisms for financing and adjusting benefits for basic medical insurance. We will further reform medical insurance payment models and promote tiered diagnosis and treatment.

全面建立药品耗材追溯机制，严格医保基金监管，让每一分钱都用于增进人民健康福祉。

We will build comprehensive tracing mechanisms for drugs and medical consumables and step up supervision over medical insurance funds to see that every cent is spent on improving the people's health and wellbeing.

完善社会保障和服务政策。

We will improve policies on social security and services.

城乡居民基础养老金最低标准再提高20元，适当提高退休人员基本养老金。

We will raise the minimum basic old-age benefits for rural and non-working urban residents by 20 yuan and make an appropriate increase in the basic pension benefits for retirees.

加快发展第三支柱养老保险，实施好个人养老金制度。

We will accelerate the development of third-pillar pension plans and implement the private pension system.

积极应对人口老龄化，完善发展养老事业和养老产业政策机制，大力发展银发经济。

To actively respond to population aging, we will refine policies and mechanisms for developing elderly care programs and industries and vigorously develop the silver economy.

加快发展智慧养老。推进社区支持的居家养老，强化失能老年人照护，加大对老年助餐服务、康复辅助器具购置和租赁支持力度，扩大普惠养老服务，推动农村养老服务发展。

We will accelerate the development of smart elderly care and advance community-supported at-home elderly care services. More care will be provided to functionally impaired elderly persons, and more support will be given for providing assisted catering services for the elderly and for the purchase and rental of assistive rehabilitation devices. We will expand public-interest elderly care services and strengthen elderly care services in rural areas.

加快建立长期护理保险制度。制定促进生育政策，发放育儿补贴，大力发展托幼一体服务，增加普惠托育服务供给。

Faster progress will be made toward instituting insurance schemes for long-term care. We will formulate policies on boosting birth rates, provide childcare subsidies, vigorously develop integrated nursery and childcare services, and increase public-interest childcare services.

稳妥实施渐进式延迟法定退休年龄改革。

We will prudently advance the reform to gradually raise the statutory retirement age.

做好军人军属、退役军人和其他优抚对象优待抚恤工作。

We will see that service members and their families, ex-service members, and other entitled groups receive benefits and subsidies they are entitled to.

加强困境儿童、流动儿童和留守儿童关爱服务。

We will strengthen care and services for children in need, left-behind children in rural areas, and children who live with their migrant-worker parents.

做好重度残疾人托养照护服务，提升残疾预防和康复服务水平。

We will ensure adequate care for people with severe disabilities and improve disability prevention and rehabilitation services.

加强低收入人口动态监测和常态化救助帮扶，完善分层分类社会救助体系，保障困难群众基本生活。

We will strengthen ongoing monitoring and regular assistance for low-income groups and improve the multi-tiered and categorized social assistance system to see that the basic needs of people in difficulty are met.

加强精神文明建设。

We will promote cultural-ethical advancement.

完善培育和践行社会主义核心价值观制度机制，推进群众性精神文明创建和公民道德建设。

We will enhance institutions and mechanisms for cultivating and practicing the core socialist values, carry out public initiatives for cultural-ethical advancement, and foster civic morality.

发展哲学社会科学、新闻出版、广播影视、文学艺术和档案等事业，加强智库建设。

We will develop philosophy and social sciences, the press and publishing, radio, film and television, literature and art, and archiving, as well as other programs, and promote the development of think tanks.

深化全民阅读活动。加强和改进未成年人思想道德建设。

We will continue to foster a love of reading among the public and raise the intellectual and moral standards of minors.

健全网络生态治理长效机制，发展积极健康的网络文化，推动新时代网络强国建设。

We will improve long-term mechanisms for cyberspace governance to foster a positive and healthy cyber culture and continue efforts to build a strong cyberspace sector in the new era.

完善公共文化服务体系，推动优质文化资源直达基层。

We will improve public cultural services and ensure more quality cultural resources are channeled directly to communities.

健全文化产业体系和市场体系，加快发展新型文化业态，大力发展旅游业。

We will refine the systems for cultural industries and markets, step up efforts to foster new forms of cultural business, and vigorously develop the tourism industry.

推进文化遗产系统性保护，提升文物、非物质文化遗产保护利用和考古研究水平。

We will promote systematic protection of cultural heritage and improve our ability to protect and utilize cultural artifacts and intangible cultural heritage and to carry out archaeological research.

扩大国际人文交流合作，全面提升国际传播效能。

We will pursue broader international people-to-people exchanges and cooperation and make our international communication more effective.

改革完善竞技体育管理体制和运行机制。

We will carry out reforms to refine the management systems and operating mechanisms for competitive sports.

办好第十五届全国运动会和第十二届世界运动会。

We will make good preparations for the 15th National Games and the World Games 2025.

积极发展冰雪运动和冰雪经济。

We will vigorously develop winter sports and the ice and snow economy.

推进群众身边的运动场地设施建设，广泛开展全民健身活动。

More sports venues and facilities will be built close to people's homes, and extensive public fitness activities will be promoted.

加强青少年科学健身普及和健康干预，让年轻一代在运动中强意志、健身心。

We will do more to advocate science-informed exercise among young people and provide health intervention services for them. We will see that our young people can build willpower and stay physically and mentally healthy through sporting activities.

维护国家和社会稳定。

We will safeguard national security and social stability.

全面贯彻总体国家安全观，完善维护国家安全体制机制，推进国家安全体系和能力现代化。

We will fully apply a holistic approach to national security, improve institutions and mechanisms for safeguarding national security, and modernize China's national security system and capacity.

落实维护社会稳定责任制，加强公共安全治理，强化基层应急基础和力量。

We will enforce the responsibility systems for ensuring social stability, strengthen public security governance, and bolster ground-level emergency response infrastructure and capabilities.

深入实施安全生产治本攻坚三年行动，做好重点行业领域安全生产风险排查整治，坚决遏制重特

大事故发生。

We will continue to advance the three-year drive to address the root causes of workplace accidents and ensure production safety. We will work harder to identify and defuse workplace safety risks in key sectors and areas, so as to resolutely prevent major and serious accidents.

严格食品药品监管，抓好校园学生餐、平台外卖安全监管。

We will tighten up supervision over food and drugs. Oversight will also be enhanced to ensure safety of school meals and food delivery services.

加强气象服务。做好洪涝、干旱、台风、森林草原火灾、地质灾害、地震等自然灾害防范应对。

We will provide quality meteorological services and better guard against and respond to natural disasters including floods, droughts, typhoons, forest and grassland fires, geological disasters, and earthquakes.

做好西藏定日县地震灾后恢复重建，提高重点地区房屋、基础设施抗震能力。

We will provide support for post-earthquake recovery and reconstruction efforts in Dingri County, Xizang Autonomous Region, and work to ensure that residential buildings and infrastructure in key areas are more earthquake-resistant.

健全城乡基层治理体系，加强乡镇街道服务管理力量，提高市域社会治理能力。

We will improve urban and rural community governance, enhance the capacity of towns and townships as well as urban sub-districts to provide services and conduct management, and boost the social governance capacity of cities.

全面深化事业单位改革。

We will deepen the reform of public institutions across the board.

引导支持社会组织、人道救助、志愿服务、公益慈善等健康发展。

We will guide and support the sound development of social organizations, humanitarian assistance, volunteer services, public welfare, and charitable initiatives.

发挥好行业协会商会行业自律作用。

We will see that industry associations and chambers of commerce ensure self-discipline in their industries.

保障妇女、儿童、老年人、残疾人合法权益。

We will effectively protect the lawful rights and interests of women, children, senior citizens, and people with disabilities.

坚持和发展新时代“枫桥经验”，推进基层综治中心规范化建设，持续推进信访工作法治化，进一步加强社会矛盾和风险隐患排查，把矛盾纠纷化解在基层、化解在萌芽状态。

We will apply and further develop the Fengqiao model for promoting community-level governance in the new era and facilitate well-regulated development of integrated governance centers in local communities. We will continue to promote law-based handling of public complaints and enhance efforts to identify social conflicts, risks, and potential dangers, so as to solve problems as they emerge at the community level.

提升公共法律服务均衡性和可及性。

We will make public legal services more balanced and accessible.

健全社会心理服务体系和危机干预机制，培育自尊自信、理性平和、积极向上的社会心态。

We will improve public psychological and counseling services and crisis intervention and work to cultivate self-esteem, self-confidence, rationality, composure, and optimism among the people.

建设更高水平的平安中国，完善社会治安整体防控体系，依法严厉打击黑恶势力、电信网络诈骗等违法犯罪活动，保障人民群众安居乐业、社会安定有序。

We will advance the Peaceful China Initiative to a higher level. We will improve the integrated systems for maintaining law and order and crack down hard on criminal gangs, telecom and online fraud, and other criminal activities in accordance with the law, so as to ensure that our people live and work in peace and contentment in a society of order and stability.

今年将开展“十五五”规划编制工作。

We will begin formulating the 15th Five-Year Plan this year.

要深入分析“十五五”时期新的阶段性特征，科学确定发展目标，谋划好重大战略任务、重大政策举措、重大工程项目，更好发挥规划对经济社会发展的引领指导作用。

We should make an in-depth analysis of new features defining the 15th Five-Year Plan period, set development targets through well-conceived steps, and carry out proper planning for major strategic tasks, policies, measures, and projects, so that the Plan will serve as an effective guide for China's economic and social development.

应对新挑战、完成新任务，对政府工作提出新的更高要求。

New challenges and tasks call for better performance from the government.

各级政府及其工作人员要深刻领悟“两个确立”的决定性意义，增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”，自觉在思想上政治上行动上同以习近平同志为核心的党中央保持高度一致。

All of us in government at every level should acquire a deep understanding of the decisive significance of establishing Comrade Xi Jinping's core position on the Party Central Committee and in the Party as a whole and of establishing the guiding role of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era; be more conscious of the need to maintain political integrity, think in big-picture terms, follow the leadership core, and keep in alignment with the central Party leadership; stay confident in the path, theory, system, and culture of socialism with Chinese characteristics; uphold Comrade Xi Jinping's core position on the Party Central Committee and in the Party as a whole and uphold the Central Committee's authority and its centralized, unified leadership; and closely follow the Party Central Committee with Comrade Xi Jinping at its core in thinking, stance, and action.

坚决扛起全面从严治党政治责任，深入贯彻中央八项规定精神，坚定不移推进政府党风廉政建设和反腐败斗争。全面提升政府履职能力，确保党中央决策部署不折不扣落实到位。

We will resolutely shoulder political responsibility for ensuring full and rigorous Party self-governance, fully implement the central Party leadership's eight-point decision on improving work conduct, and remain committed to improving Party conduct, building integrity, and combating corruption in the government. We will improve the capacity of the government to perform its duties in all areas and implement the decisions and plans of the Party Central Committee to the letter.

加强法治政府建设。

We will intensify efforts to build a law-based government.

严格依照宪法法律履职尽责，推进政府机构、职能、权限、程序、责任法定化。

We will perform our duties in strict accordance with the Constitution and the law and ensure a sound legal footing for the institutions, functions, powers, procedures, and responsibilities of government.

自觉接受同级人大及其常委会的监督，自觉接受人民政协的民主监督，自觉接受社会和舆论监督。

We will readily submit ourselves to the oversight of people's congresses and their standing committees at the corresponding level. We will readily accept democratic oversight from the CPPCC and readily place ourselves under public oversight and oversight through public opinion.

加强审计监督。

Audit-based oversight will also be strengthened.

坚持科学、民主、依法决策，加强政府立法审查，强化重大决策、规范性文件合法性审查。

With a commitment to sound, democratic, and law-based decision-making, we will conduct a more thorough review of the legislative work of the government and improve legality review for major decisions and normative documents.

深化政务公开。

We will make government affairs more transparent.

推进严格规范公正文明执法，落实行政裁量权基准制度，健全维护群众利益的制度机制。

More efforts will be made to see that the law is enforced in a strict, procedure-based, impartial, and non-abusive way. Standards on administrative discretion will be implemented, and institutions and mechanisms will be improved to protect the people's interests.

支持工会、共青团、妇联等群团组织更好发挥作用。

We will support trade unions, Communist Youth League organizations, women's federations, and other people's organizations in better playing their roles.

政府工作人员要恪尽职守、廉洁奉公，厉行法治、依法办事，确保党和人民赋予的权力始终用来为人民谋幸福。

All of us in government must perform our duties, be upright and devoted, respect the rule of law, and act in accordance with the law, so as to ensure that the power granted to us by the Party and the people is always exercised for the wellbeing of the people.

提升行政效能和水平。

We will improve government efficiency and performance.

坚持求真务实，从实际出发解决问题。

We will adopt a realistic and pragmatic approach and solve problems based on actual conditions.

善于把党中央决策部署与自身实际结合起来，谋划牵引性、撬动性强的工作抓手和载体，提高创造性贯彻落实能力。

We will align our practical work with efforts to implement the Party Central Committee's

decisions and plans, develop strong drivers and levers in our work, and improve our ability to implement policies creatively.

加快数字政府建设，健全“高效办成一件事”重点事项清单管理和常态化推进机制，完善覆盖全国的一体化在线政务服务平台。

We will accelerate the development of a digital government and improve the mechanism for list-based management of major matters covered by one-stop government services as well as the mechanism for ensuring ongoing progress. We will also refine the integrated national online platform for government services.

强化正向激励，完善考核评价体系，持续整治形式主义为基层减负，切实把面向基层的多头重复、指标细碎、方式繁琐的督查检查考核减下来，让广大干部把更多时间和精力用到干实事上。

Stronger incentives will be introduced, and performance evaluation will be improved. We will continue to rectify pointless formalities and effectively reduce the burden on those working on the ground by cutting repetitive, fragmented, and cumbersome assessments as well as inspections and examinations they have to face. This will ensure that they can devote more time and energy to getting their jobs done.

各级政府工作人员要坚持干字当头、脚踏实地，创造更多经得起历史和人民检验的发展业绩。

We in government at every level must work hard in a down-to-earth manner and deliver more outcomes in pursuing development that stand the test of time and win the people's approval.

我们要以铸牢中华民族共同体意识为主线，推进中华民族共同体建设，坚持和完善民族区域自治制度，不断推进民族团结进步事业，加快民族地区现代化建设步伐。

We will focus on forging a strong sense of community for the Chinese nation and strive to build the community of the Chinese nation. We will uphold and improve the system of regional ethnic autonomy, promote ethnic solidarity and progress, and speed up the modernization drive in areas with large ethnic minority populations.

坚持党的宗教工作基本方针，系统推进我国宗教中国化，加强宗教事务治理法治化。

We will adhere to the Party's basic policy on religious affairs, make systematic efforts to ensure that religions in China are Chinese in orientation, and ensure law-based management of religious affairs.

完善侨务工作机制，维护海外侨胞和归侨侨眷合法权益，汇聚海内外中华儿女共创辉煌的强大力量。

We will refine mechanisms for work related to overseas Chinese and protect the lawful rights and interests of Chinese nationals residing abroad as well as returned overseas Chinese and their families in China. These efforts will help forge a powerful force for all the sons and daughters of the Chinese nation, both at home and abroad, to work together for great achievements.

过去一年，国防和军队建设取得新的重要进展。

Last year, we made major new progress in national defense and military development.

新的一年，我们要深入贯彻习近平强军思想，贯彻新时代军事战略方针，坚持党对人民军队的绝对领导，全面深入贯彻军委主席负责制，持续深化政治整训，全力打好实现建军一百年奋斗目标攻坚战。

This year, we will continue to apply Xi Jinping Thought on Strengthening the Military and implement the military strategy for the new era. We will stay committed to the Party's absolute leadership over the people's armed forces, thoroughly implement the system of ultimate

responsibility resting with the chairman of the Central Military Commission, continue improving political conduct of the military, and make all-out efforts to achieve major advances toward the centenary goal of the People's Liberation Army.

深入推进练兵备战，加快发展新质战斗力，构建中国特色现代军事理论体系，坚定捍卫国家主权、安全、发展利益。

We will step up military training and combat readiness, speed up the development of new combat capabilities, and establish a framework of modern military theories with Chinese characteristics, so as to firmly safeguard China's sovereignty, security, and development interests.

抓好军队建设“十四五”规划收官，加紧实施国防发展重大工程，加快推进网络信息体系建设。

We will complete the tasks laid down in the 14th Five-Year Plan for strengthening the military, intensify the implementation of major defense-related projects, and move faster to develop the network information system.

协力推进跨军地改革，优化国防科技工业体系和布局，健全一体化国家战略体系和能力建设工作机制。

We will make coordinated efforts to promote military-civilian reforms, refine the framework and layout of defense-related science, technology, and industries, and improve the working mechanisms for developing integrated national strategies and strategic capabilities.

加强国防教育、国防动员和后备力量建设。

We will raise public awareness concerning national defense and strengthen national defense mobilization and readiness of reserve forces.

各级政府要大力支持国防和军队建设，完善双拥工作机制，巩固和发展坚如磐石的军政军民团结。

We in government at every level will provide strong support for the development of national defense and the armed forces and refine the mechanisms for strengthening mutual support between civilian sectors and the military, so as to consolidate and strengthen the rock-solid unity between the military and the government and between the military and the people.

我们要全面准确、坚定不移贯彻“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治的方针，维护宪法和基本法确定的特别行政区宪制秩序，落实“爱国者治港”、“爱国者治澳”原则。

We will fully, faithfully, and resolutely implement the policy of One Country, Two Systems, under which the people of Hong Kong administer Hong Kong and the people of Macao administer Macao, both with a high degree of autonomy. We will uphold constitutional order in the two special administrative regions as stipulated in China's Constitution and in the basic laws of both regions and see that Hong Kong and Macao are administered by patriots.

支持香港、澳门发展经济、改善民生，深化国际交往合作，更好融入国家发展大局，保持香港、澳门长期繁荣稳定。

We will support Hong Kong and Macao in growing their economies, improving the lives of their people, and deepening international exchanges and cooperation. We will ensure that Hong Kong and Macao better integrate themselves into China's overall development and maintain long-term prosperity and stability.

我们要坚持贯彻新时代党解决台湾问题的总体方略，坚持一个中国原则和“九二共识”，坚决反对“台独”分裂和外部势力干涉，推动两岸关系和平发展。

We will implement the Party's overall policy for the new era on resolving the Taiwan question. We will stay committed to the one-China principle and the 1992 Consensus and resolutely oppose separatist activities aimed at "Taiwan independence" and external interference, so as to promote the peaceful development of cross-Straits relations.

完善促进两岸经济文化交流合作制度和政策，深化两岸融合发展，增进两岸同胞福祉，坚定不移推进祖国统一大业，携手共创民族复兴伟业。

We will improve institutions and policies for promoting economic and cultural exchanges and cooperation across the Taiwan Strait and advance integrated cross-Straits development to improve the wellbeing of Chinese people on both sides. We will firmly advance the cause of China's reunification and work with our fellow Chinese in Taiwan to realize the glorious cause of the rejuvenation of the Chinese nation.

我们要坚持独立自主的和平外交政策，坚持走和平发展道路，坚定奉行互利共赢的开放战略，反对霸权主义和强权政治，反对一切形式的单边主义、保护主义，维护国际公平正义。

We will stay committed to an independent foreign policy of peace and to the path of peaceful development. We will remain firm in pursuing a mutually beneficial strategy of opening up, oppose hegemonism and power politics, oppose unilateralism and protectionism in all forms, and uphold international fairness and justice.

中国愿同国际社会一道，倡导平等有序的世界多极化、普惠包容的经济全球化，推动落实全球发展倡议、全球安全倡议、全球文明倡议，积极参与全球治理体系改革和建设，推动构建人类命运共同体，共创世界和平发展的美好未来。

China is ready to work with other members of the international community to promote an equal and orderly multipolar world and universally beneficial and inclusive economic globalization, pursue the Global Development Initiative, the Global Security Initiative, and the Global Civilization Initiative, and actively participate in reform and development of the global governance system. In doing so, we will promote the building of a community with a shared future for mankind and create a bright future of world peace and development.

各位代表！

Fellow Deputies,

信心凝聚力量，实干谱写华章。

Confidence builds strength, and hard work creates glorious achievements.

我们要更加紧密地团结在以习近平同志为核心的党中央周围，高举中国特色社会主义伟大旗帜，以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，迎难而上、锐意进取，努力完成全年经济社会发展目标任务，确保“十四五”规划圆满收官，为以中国式现代化全面推进强国建设、民族复兴伟业不懈奋斗！

Let us rally more closely around the CPC Central Committee with Comrade Xi Jinping at its core, hold high the great banner of socialism with Chinese characteristics, and follow the guidance of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era. Let us meet difficulties head-on and forge ahead with resolve to accomplish this year's objectives and tasks for economic and social development and bring the 14th Five-Year Plan to a successful conclusion. Let us strive to build a great country and advance national rejuvenation on all fronts through Chinese modernization.

References:

CN | https://www.gov.cn/yaowen/liebiao/202503/content_7013163.htm

